



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 8 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 1967

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
137

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

Α.Ν. 60. Περί κυρώσεως τῆς ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1960 Ἑλληνο—Γιουγκοσλαβικῆς Συμφωνίας μακροπροθέσμου οικονομικῆς συνεργασίας ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν. 1

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Περί κυρώσεως τοῦ προσθέτου Πρωτοκόλλου τῆς μακροπροθέσμου Ἑμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Φιλανδίας. 2

Περί κυρώσεως τοῦ τρίτου προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν ἀπὸ 30.9.1963 συμφωνίαν μακρᾶς διάρκειας περὶ ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας. 3

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

(1)

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΣ ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 60

Περί κυρώσεως τῆς ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1960 Ἑλληνο—Γιουγκοσλαβικῆς Συμφωνίας μακροπροθέσμου οικονομικῆς συνεργασίας καὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον μόνον

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν νόμου, ἡ ἐν Βελιγραδίῳ ὑπογραφεῖσα τὴν 1ην Ὀκτωβρίου 1960 μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας Συμφωνία μακροπροθέσμου οικονομικῆς συνεργασίας καὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν, μετὰ τῶν πρακτικῶν τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς, τῶν ἀνταλλαγῶν ἐπιστολῶν, τοῦ παραρτήματος καὶ τοῦ 1ου Προσθέτου Πρωτοκόλλου.

Τὰ σχετικὰ κείμενα ἐπονται, ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ὁ παρὼν νόμος θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Ἰουνίου 1967

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΚΩΝΣΤ. ΚΟΛΛΙΑΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΓΡ. ΣΠΑΝΤΙΔΑΚΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Ν. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ — ΓΚΟΥΤΡΑΣ, Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, Κ. ΚΑΛΑΜΠΟΚΙΑΣ, Α. ΑΝΑΡΤΩΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, Γ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΤΣΑΡΟΥΧΗΣ, Ι. ΤΣΑΝΤΙΛΑΣ, Α. ΜΑΤΘΑΙΟΥ, Ε. ΠΟΤΑΝΤΖΑΣ, Α. ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ, Ι. ΡΟΔΙΝΟΣ — ΟΡΛΑΝΔΟΣ, ΣΠ. ΛΙΖΑΡΔΟΣ, Γ. ΓΕΩΡΓΑΚΕΛΟΣ.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 28 Ἰουνίου 1967

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΛΕΩΝ. ΡΟΖΑΚΗΣ

ACCORD

Sur la Coopération Economique et sur les Echanges Commerciaux a Long Terme entre le Royaume de Grece et la Republique Populaire Federative de Yougoslavie

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la Republique Federative de Yougoslavie, inspirés du désir de poser les fondements d'une coopération économique durable entre leurs Pays et en vue de promouvoir le developpement des échanges commerciaux et la navigation, sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Les deux Gouvernements se déclarent prêts à procéder à l'application des conclusions et des propositions contenues dans le procès-Verbal annexé au présent Accord où sont constatés les résultats des travaux de la I-ère Session du Comité mixte greco-yougoslave pour la coopération économique et l'assistance technique, qui ont eu lieu à Beograd, du 15 septembre au 1-er octobre 1960.

Les deux Gouvernements porteront une attention spéciale à la collaboration mutuelle ou connection a-

vec des investissements, coopération industrielle et l'assistance technique et prendront toutes les mesures nécessaires pour développer cette coopération.

Article 2.

Les deux parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires en vue de faciliter et de développer les échanges commerciaux entre les deux pays, échanges qui se dérouleront au cours d'une période quinquennale partir du 1 octobre 1960 jusqu'au 30 septembre 1965 conformément à la structure et sur la base des listes A et B d'importation et d'exportation mentionnées au Procès-verbal du Comité mixte greco-yougoslave pour la coopération économique et l'assistance technique du 1-er octobre 1960, annexé au présent Accord.

Ces listes seront spécifiées et complétées lors de la conclusion de protocoles annuels sur les échanges commerciaux, conformément au rythme prévu dans le Procès-verbal susmentionné.

Article 3.

Les deux Gouvernements autoriseront l'importation et l'exportation des marchandises mentionnées dans les listes de marchandises en vigueur selon la législation en application dans les deux pays.

Etant donné que d'après la réglementation du Commerce Extérieur en vigueur dans les deux pays, l'importation et l'exportation de ces marchandises, sont libres, de part et d'autre, les listes susmentionnées ne sont pas restrictives mais simplement indicatives.

Dans le cas où, au cours de l'application du présent Accord, une des Parties précéderait à la limitation ou à l'interdiction de l'importation ou de l'exportation de n'importe quelle marchandise figurant dans les listes, chacune des Parties autorisera l'importation ou l'exportation de cette marchandise jusqu'à concurrence des quantités ou valeurs indiquées dans les listes.

Article 4.

Dans le cadre de leur réglementation générale des importations et des exportations, le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie s'accorderont mutuellement un traitement aussi favorable que possible.

Article 5.

Les marchandises importées dans chacun des deux pays seront destinées à la consommation intérieure du pays importateur.

Exceptionnellement, et après assentiment préalable de l'autre partie contractante, ces marchandises pourront, le cas échéant, être réexportées aux pays tiers.

Article 6.

Le paiement des marchandises qui, de part et d'autre, feront l'objet de l'exportation durant l'application du présent Accord, s'effectuera conformément aux dispositions de l'Accord de paiements signé à Athènes, le 28 février 1953.

L'Accord de paiements susmentionné, y compris toutes les modifications qui y ont été apportées jusqu'à ce jour, restera en vigueur et sa durée de validité sera la même que celle du présent Accord de coopération économique et d'échanges commerciaux à long terme.

Article 7.

Le Comité mixte prévu à l'article IV du protocole concernant la collaboration économique et l'assistance technique du 11 septembre 1956 et à l'accord du 18 juin 1959 concernant le Statut de ce Comité aura aussi pour tâche d'établir les listes annuelles de marchandises et de faire toute proposition visant à améliorer les re-

lations commerciales entre le Royaume de Grèce et la République populaire Fédérative de Yougoslavie.

Article 8.

La nationalité et le jauge des navires de la marine marchande des Parties contractantes seront, de part et d'autre, reconnus d'après le pavillon et les documents et certificats délivrés par les autorités compétentes des Etats respectifs.

Les navires de la marine marchande, de chacune des Parties contractantes, avec leurs cargaisons, bénéficieront du traitement national, en ce qui concerne l'entrée et la sortie de tous les ports, localités et eaux de l'autre Partie contractante, ouvertes au commerce extérieur et à la navigation. Dans ces ports, localités et eaux, ces navires et leurs cargaisons jouiront à tous les points de vue du traitement national.

Les navires de la marine marchande de chacune des parties contractantes, bénéficieront, sur le territoire de l'autre partie contractante, du droit de navigation d'un port ouvert à l'autre, soit qu'ils déchargent la totalité ou une partie seulement de leurs cargaisons ou passagers en provenance de l'étranger soit qu'ils chargent la totalité ou une partie seulement de leurs cargaisons ou passagers se rendant à l'étranger.

Les dispositions du présent article s'appliqueront pas au cabotage.

Article 9.

Le présent Accord sera appliqué à partir du jour de sa signature et entrera en vigueur après l'approbation de deux Gouvernements. Il restera en vigueur jusqu'au 30 septembre 1965. Après l'expiration de la période de cinq ans, faute d'être dénoncé par l'une des parties contractantes trois mois avant son expiration, il sera tacitement prolongé, d'année en année, chacune des Hautes parties contractantes conservant la faculté de notifier par un préavis écrit de trois mois avant l'expiration d'un quelconque des délais annuels, à l'autre partie contractante son intention de mettre fin à sa validité.

L'entrée en vigueur du présent Accord, met fin à l'Accord sur la coopération technique et les échanges commerciaux entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie du 28 février 1953.

Fait à Beograd, le 1-er octobre 1960 en double exemplaire en langue française.

pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce
N. MARTHS

pour le Gouvernement de la
République Populaire Fédérative
de Yougoslavie
S. KRAJGER

Beograd, le 1er Octobre 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'au cours des négociations qui ont eu lieu du 15 septembre au 1er octobre 1960 au sein du Comité mixte yougoslavo-grec pour la coopération économique et l'assistance technique il a été convenu que l'article 6 de l'Accord sur la coopération économique et les échanges commerciaux à long terme entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce, signé en date d'aujourd'hui, se rapporte également à la lettre annexée au Troisième protocole additionnel du 11 avril 1957, stipulant le libre transfert à un autre pays membre de l'OECE, d'un pourcentage complémentaire de 10 % (dix pour cent) sur le montant réalisé par la

Yougoslavie au moyen de ses exportations en Grèce et de ses transactions invisibles avec la Grèce.

Je vous serais reconnaissant, Monsieur le Ministre, de vouloir bien me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

SERCES KRASCER

Son Excellence
Monsieur Nicolas MARTIS,
Ministre de l'Industrie
du Royaume de Grèce
Beograd

Beograd., le 1er octobre 1960

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui par laquelle vous avez eu l'obligation de me confirmer qu'au cours des négociations qui ont eu lieu du 15 septembre au 1er octobre 1960 au sein du Comité mixte yougoslavo-grec pour la coopération économique et l'assistance technique, il a été convenu que l'article 6 de l'Accord sur la coopération économique et les échanges commerciaux à long terme entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce, signé en date d'aujourd'hui, se rapporte également à la lettre annexée au Troisième protocole additionnel du II avril de l'OECE d'un pourcentage complémentaire de 10 % (dix pour cent) sur le montant réalisé par la Yougoslavie au moyen de ses exportations en Grèce et ses transactions invisibles avec la Grèce.

En réponse à votre lettre, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

NIKOLAS MARTIS

Son Excellence
Monsieur Sergej KRAJCER,
Président du Comité du Commerce extérieur,
BEOGRAD

PROCES - VERBAL

de la 1ère réunion du Comité mixte gréco-yougoslave pour la coopération économique et l'assistance technique, qui a eu lieu à Beograd, du 15 septembre au 1er octobre 1960.

En connexion avec les dispositions de l'Accord sur le Statut du Comité mixte gréco-yougoslave pour la collaboration économique et l'assistance technique du 18 juin 1959, ainsi qu'avec les conclusions des représentants des Gouvernements du Royaume de Grèce et de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie de mars 1960, portant sur les échanges commerciaux à long terme et sur la collaboration économique, le Comité mixte a examiné les mesures concrètes à prendre en vue de l'extension à long terme des relations commerciales existantes et tous les autres aspects de la collaboration économique entre les deux pays. En relation avec ce qui précède, les deux délégations sont tombées d'accord à proposer aux Gouvernements respectifs, les mesures suivantes :

I. - ECHANGE DE MARCHANDISES - Après

avoir examiné les échanges actuels de marchandises entre les deux pays et tenant compte de leurs plans de développement économique à long terme, ainsi que du désir réciproque de voir les deux économies se compléter mutuellement de la manière la plus appropriée et aussi de leurs possibilités potentielles en matière d'expo-

rtation et d'importation, le Comité mixte a constaté qu'avec une structure déterminée, des possibilités réelles existent pour doubler les échanges commerciaux entre les deux pays au cours de la période quinquennale - à partir du 1er octobre 1960 jusqu'au 30 septembre 1965, en les augmentant progressivement.

En conclusion de ce qui précède, le Comité propose :

a/ que les échanges commerciaux entre les deux pays pendant la dernière année de la période quinquennale susmentionnée atteignent le niveau de 25 millions de dollars dans chaque sens.

b/ que le niveau d'échanges commerciaux mentionné ci-dessus soit atteint par l'augmentation annuelle progressive comme suit :

1-ère année	-16 millions de dollars	en	chaque	sens;
2-ème	» -18	»	»	»
3-ème	» -20	»	»	»
4-ème	» -23	»	»	»
5-ème	» -25	»	»	»

c/ aux fins de la réalisation du volume mentionné ci-dessus, le Comité mixte est tombé d'accord sur la structure suivante des échanges de marchandises pour la dernière année :

A.- LISTE DES EXPORTATIONS YUGOSLAVES

Marchandises	Quantité en tonnes	Valeur en 000\$
I. Produits Agricoles		
dont :		
bovins	13.000	
viandes de boeuf	2.000	
menu bétail	8.000	
viande de menu bétail	5.000	
fromages	1.000	
sucré	10.000	
autres produits agricoles		500
II. Produits de l'industrie du bois et du papier		
dont :		
bois et produits de bois		1.500
produits de l'industrie du papier		150
III. Métaux, machines, véhicules et divers produits industriels		
a/ équipement : machines pour industrie, machines agricoles, équipement électrotechnique, machines outils		3.500
b/ installations complètes		1.500
c/ véhicules; tracteurs, automobiles, autobus, camions, motocyclettes et autres		1.600
d/ divers produits et articles en fer, en acier et en autres métaux		2.000
e/ matériel électrique : appareils électriques de ménage, câbles et autres		500
f/ produits chimiques		400
g/ textiles		500
h/ autres produits industriels		500
IV. DIVERS		300

B. Liste des exportations helléniques

Marchandises	Quantité en tonnes	Valeur en 000\$
I. Produits agricoles et de l'élevage		
dont :		
coton	10.000	
peaux brutes de menu bétail		2.500

Marchandises	Quantité en tonnes	Valeur en 000\$
agrumes		2.600
huile d' olive		1.000
raisins secs		550
olives		200
autres produits agricoles		100
II. Minerais		
minerai de chrome	10.000	
minerai de manganèse	10.000	
caoline	2.000	
amiante	1.000	
III. Produits industriels		
a/ produits sidérurgiques laminés et étirés		
dont :		
tôles de fer y compris tôles décapées	20.000	
autres produits en fer et en acier	10.000	

	Quantité en tonnes	Valeur en 000\$
b/ matériel électrique : appareils électriques de ménage, câbles, etc.		500
c/ divers produits en métaux /lames à raser, coutellerie, appareils pour usage domestique, etc./		700
d/ ciment	70.000	
e/ textiles /fils de coton et de laine et tissus de coton et de laine/		4.000
f/ produits chimiques et pharmaceutiques		500
g/ colle de semence de caroubes /manogal, etc./		750
IV. DIVERS		300

Les listes ci-dessus "A" et "B" ont un caractère indicatif. Si, toutefois, au cours de la période indiquée étaient introduites des restrictions ou des interdits en matière d'importation ou d'exportation dans le Royaume de Grèce ou dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, concernant n'importe quels articles figurant aux listes susmentionnées, chacune des Parties contractantes autoriserait l'importation ou l'exportation de ces articles en quantité et en valeur indiquées dans les listes ci-dessus.

Les Gouvernements des deux pays s'efforceront également à écarter toute entrave administrative ou autre, qui pourrait exercer une influence négative sur la réalisation des échanges commerciaux à long terme, tant en ce qui concerne le volume ainsi que la structure de ces échanges.

2. INVESTISSEMENTS

Le Comité mixte a constaté qu'il est dans l'intérêt réciproque des deux pays que des entreprises yougoslaves compétentes soient chargées de l'élaboration des projets et études suivants :

a/ Elaboration du projet complet /engineering/ ainsi que de grande capacité à Larissa, suivant les prévisions du programme quinquennal, comprenant également le traitement de la viande et des sous-produits.

b/ Elaboration de deux projets complets /engineering/ ainsi que des études de construction pour l'installation de deux abattoirs de moindre capacité, prévus par les plans régionaux de développement économique de

l'Épire et du Péloponèse occidental. Si des changements survenaient en ce qui concerne l'emplacement de ces abattoirs, la Partie grecque en informera à temps la Partie yougoslave.

Le Comité mixte considère qu'il est également dans l'intérêt des deux pays de confier à des entreprises yougoslaves compétentes, sous des conditions normales du commerce et de la concurrence internationale, la livraison et le montage de l'équipement nécessaire pour :

a/ L'abattoir de Larissa mentionné ci-haut/point a/;

b/ Les abattoirs prévus par les plans de développement économique du Péloponèse occidental et de l'Épire, mentionnés ci-haut/point b/;

c/ L'aménagement du barrage d'irrigation de Fassideri dans les environs d'Athènes la base d'une étude existante qui pourrait éventuellement être révisée;

d/ La fourniture et l'installation de l'équipement électromécanique complet d'une turbine à vapeur alternateur d'une puissance de 6.000 KW, sous la condition primordiale que cet équipement sera en parfait accord avec les spécifications techniques rédigées par l'Entreprise Publique d'Electricité;

e/ La fourniture et l'installation de l'équipement électromécanique complet de deux unités à combustion interne (DIESEL), d'une puissance installée de 1.000 KW pour chacune, sous la même condition.

Les intérêts des entreprises yougoslaves en matière de livraison d'équipement pour les investissements du secteur public susindiqué, seront, dans le cadre des conditions normales du commerce et de la concurrence internationale, traités avec bienveillance.

Le Comité considère qu'il est utile que les services compétents des deux pays communiquent mutuellement leurs plans de développement économique ainsi que les programmes spéciaux des différents secteurs en vue de faciliter la participation des deux pays à la réalisation de ces programmes.

Le Comité mixte est d'avis qu'il faudrait rechercher constamment de possibilités en vue de la livraison de part et d'autre de l'équipement qui intéresserait les deux pays.

Les deux Parties auraient vu avec satisfaction la participation aussi large que possible des entreprises yougoslaves à la livraison d'équipement au secteur privé en Grèce.

3. COOPERATION INDUSTRIELLE

Au cours des conversations il a été constaté une fois de plus que les économies des deux pays présentent des conditions permettant une coopération industrielle entre eux. A cet effet, il faut procéder à l'examen de toutes les propositions concrètes soumises par les entreprises intéressées des deux pays.

A l'avis du Comité, pour le moment cette coopération pourrait être réalisée dans les domaines et sous les formes suivants :

a/ Licences

Dans le cas où des industries des deux pays se mettraient d'accord pour l'utilisation des licences, les Gouvernements respectifs traiteront les propositions relatives avec bienveillance et approuveront l'utilisation des licences sous réserve des dispositions des lois en vigueur en ce qui concerne les montants des droits afférents. Le paiement de ces droits sera effectué par le compte prévu par l'Accord de paiement en vigueur entre les deux pays.

De telles possibilités existent dans les branches suivantes mentionnées à titre indicatif: appareils domestiques électriques et à gaz, motocyclettes, bicyclettes, colorants organiques, etc.

b/ Répartition de la production industrielle

A l'avis du Comité les Gouvernements des deux pays pourraient favoriser la répartition de la production dans différentes branches de l'industrie, comme: équipement de meunerie, construction des machines outils et équipement pour la production de l'huile d'olive et de huile de grignon, pièces pour l'industrie des moteurs et production des wagons.

c/ Utilisation réciproque des capacités libres

Utilisation par les entreprises yougoslaves des capacités libres des filatures grecques de coton et de laine. Utilisation par les entreprises grecques des capacités libres yougoslaves pour la transformation du minerai de chrome grec en concentré de chrome.

Le Comité mixte considère qu'au cours de la session tous les aspects de la coopération économique n'ont pas été épuisés et que dans la pratique apparaîtront autres formes et possibilités pour promouvoir cette coopération.

Aux fins de la mise en oeuvre de la coopération industrielle, le Comité mixte est d'accord que chacune des Parties intéressées désigne un représentant qui sera chargé de stimuler et d'appuyer, dans l'esprit des conclusions du Comité mixte, toute initiative des entreprises intéressées des deux pays, de faciliter des contacts entre elles, de suivre leurs négociations et de leur fournir toute aide possible en vue de la réalisation efficace de projets d'intérêt commun.

Afin de pouvoir résoudre aussi efficacement que possible les différents problèmes qui se posent, les représentants dont il s'agit peuvent, le cas échéant, se réunir éventuellement avec un certain nombre d'experts des entreprises intéressées.

Les représentants seront désignés au plus tard dans un délai de deux mois à compter de la signature du présent Procès-Verbal et seront annoncés aux deux Parties du Comité mixte.

4. ASSISTANCE TECHNIQUE

Le Comité mixte a constaté qu'il est dans l'intérêt des organisations et institutions économiques des deux pays d'utiliser les possibilités existantes d'assistance technique dans les différentes branches de l'économie. En tenant compte de l'article II de l'Accord sur le Statut du Comité mixte gréco-yougoslave pour la coopération économique et technique, les deux Parties sont tombées d'accord de former un groupe de travail permanent comprenant deux membres de chaque partie nationale. Ce groupe de travail serait chargé de promouvoir l'assistance technique dans chaque cas concret.

La nomination des membres des parties nationales du groupe de travail sera communiquée mutuellement par la voie diplomatique.

La partie yougoslave a soumis à la partie grecque une liste indicative de projets d'assistance technique concernant les branches concrètes et les formes de collaboration /annexe No 1/

Vu qu'il était impossible d'examiner en détail au cours de la session actuelle les projets soumis, les deux parties nationales du Comité sont d'avis que la partie grecque devrait procéder au plus tôt possible à l'examen des projets en question et communiquer son point de vue à la partie yougoslave dans un délai de deux mois à compter de la signature du présent Procès-verbal.

La partie grecque se réserve de communiquer ultérieurement ses propres propositions concernant l'assistance technique dans les différentes branches.

5. TRAFIC FRONTALIER DE MARCHANDISES

En vue de l'extension des relations économiques entre les deux pays la délégation yougoslave a proposé qu'un projet d'accord sur le trafic frontalier de mar-

chandises soit élaboré à cette réunion et qu'il soit soumis aux deux Gouvernements.

La partie grecque a déclaré que, vu la composition de sa délégation, elle n'était pas préparée pour mener des pourparlers sur le trafic frontalier de marchandises.

Conformément aux conclusions du présent Procès-verbal, le Comité mixte a élaboré un projet d'Accord sur la collaboration économique et les échanges commerciaux à long terme entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, qui sera soumis aux Gouvernements respectifs.

Fait à Beograd, le 1er octobre 1960 en deux exemplaires originaux, rédigés en français.

Le Président de la Délégation hellénique, de la Délégation de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie

Délégation yougoslave au Comité mixte yougoslavo-grec pour la coopération économique et l'assistance technique

Beograd, le 1er octobre 1960

Monsieur le Président,

Au cours de la session du Comité mixte yougoslavo-grec pour la coopération économique et l'assistance technique, tenue du 15 septembre au 1er octobre a/c/, la partie yougoslave a exprimé le désir à la partie grecque que la possibilité soit donnée aux entreprises yougoslaves d'acheter en Grèce de la ferraille provenant de bateaux cassés avec paiement par l'intermédiaire du clearing yougoslavo-grec, étant entendu que les armateurs grecs pourraient, pour leur part, acheter des bateaux dans les chantiers yougoslaves, également avec paiement par l'entremise du clearing.

En vous confirmant ce désir, je vous prie, Monsieur le Président, de agréer l'assurance de ma haute considération.

NIKOLA SUSNJAR

Monsieur Atanasios Triantafilis,
Président de la Délégation hellénique
au Comité mixte gréco-yougoslave,
Beograd

Délégation hellénique au Comité mixte gréco-yougoslave pour la coopération économique et l'assistance technique

Beograd, le 1er octobre 1960

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui par laquelle vous avez eu l'obligeance de me confirmer qu'au cours de la session du Comité mixte yougoslavo-grec pour la coopération économique et l'assistance technique, tenue du 15 septembre au 1er octobre a.c., la partie yougoslave a exprimé le désir à la partie grecque que la possibilité soit donnée aux entreprises yougoslaves d'acheter en Grèce de la ferraille provenant de bateaux cassés avec paiement par l'intermédiaire du clearing yougoslavo-grec, étant entendu que les armateurs grecs pourraient, pour leur part, acheter des bateaux dans les chantiers yougoslaves, également avec paiement par l'entremise du clearing.

En réponse à votre lettre, je tiens à vous assurer, Monsieur le Président, que je ne manquerai pas de communiquer cette proposition aux autorités compétentes helléniques et que je m'emploierai de mon mieux à ce qu'une suite favorable lui soit donnée.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

.ATANASIOS TRIANTAFILIS

Monsieur Nikola Susnjar,
Président de la Délégation yougoslave
au Comité mixte yougoslavo-grec,
Beograd

Annexe

LISTE

Des problèmes pour lesquels la R.F.F. de Yougoslavie désire obtenir la documentation technique du Royaume Grec

description des problèmes

1. Documentation technique sur les méthodes de recherches concernant les qualités de bentonité en fonction de son application dans l'industrie.

2. Documentation technique sur l'application des alliages d'aluminium dans la construction navale. La documentation est désirée en un exemplaire en anglais.

3. La documentation technique pour la production de calcium de tartre des produits auxiliaires et de déchets de l'industrie vinicole dans une cave de vin.

La documentation est désirée de l'entreprise «Dovcovitch Paitsis» - Salonique, en 3 exemplaires en allemand ou en anglais.

4. Documentation technique - les instructions pour élaboration de procédé technologique de production de l'ameublement; normes des travaux, utilisation des machines; application des hauts succès techniques dans le traitement de la surface du bois etc.

La documentation est désirée en 3 exemplaires en allemand.

5. Documentation technique pour la production de régénérateur en caoutchouc.

La documentation est désirée en 6 exemplaires en allemand ou en d'autre langue.

6. Documentation technique pour extraire promptement et efficacement (neutraliser) les odeurs des agrumes des chambres dans les réfrigérateurs, sans grands dépenses.

La documentation est désirée en 2 exemplaires, en allemand ou en italien, ou en langue serbo-croate, si possible.

7. Documentation technique sur la fabrication et sur la durée des demi-conserves de poissons de mer, salés, séchés, fumés et marinés. (La documentation est demandée seulement en grandes lignes avec des données principales sur la sorte de poisson, sur le principe de traitement et le terme de consommation et éventuellement aussi sur les quantités.)

8. Echange de toutes publications périodiques professionnelles (journal forestier, industrie de bois et d'autres éditions professionnelles) dans le domaine de l'agriculture et sylviculture sur le principe de compensation.

9. Documentation sur les maladies anaérobies des brebis - Bratsot, enterotoxémie, diarrhée contagieuse des agneaux et fluxion nécrotique de foie.

10. Documentation sur la maladie de distome fœrestier (*D. lanceolatum*) des brebis.

11. Documentation sur la maladie Tick paralysis.

LISTE

des thèmes, du nombre de personnes et de la durée des spécialisations que les organisations et les administrations grecques doivent organiser pour les spécialistes yougoslaves.

Thème

1. Etude des minerais de fer éolite en Grèce. Etude des données pour la carte géographique de la Péninsule balkanique.

1 géologue pour une durée de 2 semaines.

2. Prise de connaissance avec l'industrie de magnésite en Grèce.

3 experts pour une durée d'un mois chacun.

3. Etude des gisements de magnésite en Eubée, façon de l'apparition de magnésite dans les roches de base, méthodes actuelles de recherches et de préparations, Utilisation de ces magnésites dans l'industrie.

Possibilité de l'application de ce gisement dans le but d'inaltérabilité. Parallèle entre ces gisements et ceux de Yougoslavie.

4. Manière de l'apparition et méthode de recherches des rochers ultrabasiques - porteurs de gisements économiques de chromite.

2 experts pour une durée de 4 mois chacun.

5. Prise de connaissance avec l'organisation et les procédés technologiques dans les ateliers de construction navale pour la construction de navires d'aluminium et de navires composés (Al.-bois, Al.-acier). Prise de connaissance de quelques détails constructifs d'isolation contre le courant galvanique, 1 ingénieur pour une durée de 40 jours.

6. Prise de connaissance avec la production de la térébenthine et de la colophane.

1 expert pour une durée d'un mois.

7. Prise de connaissance avec le procédé actuel pour la production de la colle forte d'os pour la nourriture du bétail et pour des engrais; étude traitement de la substance corne en farine de corne et le procédé d'extraction de l'huile de corne des sabots.

1 expert pour une durée de 3 mois.

8. Connaissance avec l'industrie grecque pour le traitement des matières plastiques.

3 experts pour une durée de 3 semaines chacun.

9. Prise de connaissance avec le procédé technologique de la production de l'ameublement, les normes de travail, les machines et l'application des hauts succès techniques dans le traitement de la surface du bois.

1 expert pour une durée d'un mois.

10. Etude du filage des fils-sissal et la production de ficelle.

1 expert pour une durée de 2 semaines.

11. Prise de connaissance avec la production agricole du tabac, l'application des mesures agrotechniques et de mécanisation dans la production du tabac, ainsi qu'avec les méthodes de lutte contre les maladies et les insectes nuisibles.

1 expert pour une durée d'un mois.

12. Etude du moyen de classement du tabac oriental avec application de la mécanisation.

Spécialisation est demandée auprès de la firme «SE KE» à Salonique, à Drama, à Cavalla et à Xanthi.

2 ingénieurs agronomes pour une durée d'un mois chacun.

13. Etude de procédé technologique contemporain de traitement de tabacs orientaux:

— ayant spécialement en vue de mélanges mutuels - harmonisation de quelques types particuliers de tabac pour certains groupes de qualité pour la fabrication de cigarettes de type oriental. (cette spécialisation est demandée dans la manufacture du tabac à Salonique);

— humectation du tabac oriental dans le procédé technologique de traitement à l'aide de cuves et de chambres - vacuum et surtout l'influence des hautes températures sur l'ensemble aromatique. (cette spécialisation est demandée dans l'entreprise «PAPASTRATOS» à Athènes).

- 1 technicien pour une durée d'un mois,
 2 experts pour une durée de 3 mois chacun,
 1 ingénieur agronome pour une durée de 2 mois.

14. Prise de connaissance avec le marché et les ateliers pour le traitement des poissons de mer, ainsi qu'avec les institutions scientifiques et les organisations professionnelles - les associations de pêche marine.
 1 expert pour une durée de 2 semaines.

15. Connaissance et consultation dans le domaine du cabotage combiné avec le trafic routier.
 1 expert pour une durée d'un mois.

16. Modernisation des routes existantes avec la construction de chaussées légères asphaltées.
 1 expert pour une durée de 2 mois.

17. Prise de connaissance avec la construction de bâtiments d'habitation et avec les résultats obtenus dans la préfabrication et dans la rationalisation de la construction.
 4 experts pour une durée de 10 jours chacun.

18. Etude du procédé de production du raisin sec.
 1 expert pour une durée d'un mois.

19. Etude du reboisement des étendus dépouillées.
 10 experts pour une durée d'un mois chacun.

20. Etude des méthodes de l'extraction de résine.
 2 experts pour une durée d'un mois chacun.

21. Prise de connaissance avec la cultivation industrielle du raisin.
 3 experts pour une durée de 10 jours chacun.

22. Etude de la plantation des peupliers en combinaison avec d'autres cultures agricoles.
 3 experts pour une durée de 15 jours chacun.

23. Etude de repression des maladies anaérobies des brebis.
 2 experts pour une durée d'un mois chacun.

24. Etude de moyens de repression des maladies parasitaires des brebis.
 1 expert pour une durée de 2 mois.

1er Protocole Additionnel

à l'Accord sur la Cooperation Economique et les Echanges Commerciaux à Long Terme entre le Royaume de Grèce et la Republique Populaire Federative de Yougoslavie du 1er Octobre 1960

Le Comité mixte comme prévu à l'article 7 de l'Accord sur la coopération économique et les échanges commerciaux à long terme entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, signé à Beograd, le 1er octobre 1960, s'est réuni à Beograd, du 15 septembre au 1er octobre 1960. Après avoir examiné le développement des relations commerciales entre les deux pays, les deux délégations au dit Comité sont convenues de ce qui suit:

Article Premier

Ayant en vue l'Accord sur la coopération économique et les échanges commerciaux à long terme, ainsi que les suggestions constatées dans le Procès-verbal de la 1ère session du Comité mixte greco-yougoslave pour la coopération économique et l'assistance technique, dont les conclusions ont été approuvées par les deux Gouvernements dans ledit Accord et, aux termes de l'article premier, paragraphe 2 de l'Accord, les deux délégations ont été d'accord pour considérer que les échanges commerciaux entre les deux pays, à partir du 1er octobre 1960 jusqu'au 30 septembre 1961, devraient se dérouler comme suit:

A. Liste des Exportations Yougoslaves

Marchandises	Quantité en tonnes	Valeur en 000\$
I. Produits Agricoles et d'élevage		
dont:		
bovins	11.000	
viande de boeuf	1.500	
menu bétail	6.500	
viande de menu bétail	3.500	
fromage	600	
sucré	10.000	
autre produits agricoles		300
II. Produits de l'industrie du bois et du papier		
dont:		
bois et produits de bois		1.100
produits de l'industrie du papier		100
III. Metaux, machines, vehicules et divers produits industriels dont:		
équipement: machines pour l'industrie, machines agricoles, équipement électrotechnique, machines outils		
		1.500
Installations complètes		300
Véhicules: tracteurs, automobiles, autobus, camions, motocyclettes et autres		
		500
Matériel électrique: appareils électriques de ménage, câbles et autres		
		300
Divers produits et articles en fer, en acier et en autres métaux		
		1.100
Produits chimiques		300
Textiles		450
Autres produits industriels		250
IV Divers		200

B. Liste des Exportations Helléniques

Marchandises	Quantité en tonnes	Valeur en 000\$
I. Produits agricoles et d'élevage		
dont :		
Coton	7.000	
Peaux brutes de menu bétail		1.500
Agrumes		1.750
Raisins secs		300
Olives		150
Huile d'olive		1.000
II. Mineras		
Mineras de chrome	2.000	
Mineras de manganèse	4.000	
Caoline	1.000	
III. Produits industriels		
a) produits sidérurgiques laminés et étirés, dont :		
Tôles de fer y compris tôles découpées		
	12.000	
autres produits en fer et en acier		
	6.000	
b) matériel électrique :		
appareils électriques de ménage, câbles, etc.		
		200
c) Divers produits en métaux (lames à raser, coutellerie, appareils pour l'usage domestique, etc.)		
		500
d) Ciment	30.000	
e) Textiles (fils de coton et de laine et tissus de coton et de laine)		2.600
f) Produits chimiques et pharmaceutiques		200
g) Colle de semence de caroude (manogal, etc.)		250
h) Papiers divers		200
IV. Divers		200

Article 2.

Etant donné que, en vertu de la réglementation du commerce extérieur en vigueur dans les deux pays, l'importation et l'exportation des produits énumérés dans les listes ci-dessus sont, de part et d'autre, libres, conformément à l'article 3 de l'Accord sur la coopération économique et les échanges commerciaux du 1er octobre 1960, les listes citées à l'article précédent n'ont pas un caractère limitatif, mais simplement indicatif.

Article 3.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord sur la coopération économique et les échanges commerciaux a long terme du 1er octobre 1960 et sera appliqué provisoirement a partir du 1er octobre 1960 et entrera en vigueur après son approbation par les deux Gouvernements.

FAIT a Beograd, le 1er octobre 1960, en double original, en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce

A. TRIANTAPHYLLOS

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie

N. SUSNJAR

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Οικονομικής συνεργασίας και εμπορικών ανταλλαγών, μακράς διάρκειας, μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Ομοσπονδίας Λαϊκής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὀμοσπονδίας Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας ἐμπνεόμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας νὰ θέσωσι τὰς βάσεις, μιᾶς μονίμου οἰκονομικῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν των καὶ διὰ νὰ προαγάγῃσι τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ τῆς Ναυτιλίας, συμφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολούθων :

"Άρθρον 1

Αἱ δύο Κυβερνήσεις δηλοῦν ὅτι εἶναι ἔτοιμοι νὰ προβοῦν εἰς τὴν ἐφαρμογὴν τῶν συμπερασμάτων καὶ τῶν προτάσεων, αἱ ὁποῖαι περιέχονται εἰς τὰ προσηρητημένα τῇ παρουσίᾳ Συμφωνία Πρακτικὰ ὅπου ἐμφανίζονται τὰ ἀποτελέσματα τῶν ἐργασιῶν τῆς πρώτης Συνόδου τῆς Μικτῆς - Ἑλληνο - Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν οἰκονομικὴν συνεργασίαν καὶ τὴν τεχνικὴν βοήθειαν, ἣτις ἔλαβεν χώραν ἐν Βελιγραδίῳ ἀπὸ τῆς 15ης Σεπτεμβρίου μέχρι τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ προσδώσουν ἰδιόζουσαν προσοχὴν εἰς τὴν ἀμοιβαίαν συνεργασίαν ἐν συσχετισμῷ πρὸς τὰς ἐπενδύσεις, τὴν βιομηχανικὴν συνεργασίαν καὶ τὴν τεχνικὴν βοήθειαν καὶ θὰ λάβουν ὅλα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς συνεργασίας ταύτης.

"Άρθρον 2

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ λάβουν ὅλα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα ἐπὶ τῷ σκοπῷ νὰ διευκολύνωσι καὶ ἀναπτύξωσι τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, αἵτινες θὰ ἀναπτυχθοῦν ἐπὶ μίαν πενταετῆ περίοδον ἀπὸ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960 μέχρι τῆς 30 Σεπτεμβρίου 1965 συμφώνως πρὸς τὴν διάρθρωσιν καὶ ἐπὶ τῇ βάσει τῶν πινάκων Α' καὶ Β' εἰσαγωγῶν καὶ ἐξαγωγῶν τῶν ἀναφερομένων εἰς τὰ Πρακτικὰ τῆς Μικτῆς Ἑλληνο - Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν οἰκονομικὴν συνεργασίαν καὶ τὴν τεχνικὴν βοήθειαν τῆς 1 Ὀκτωβρίου 1960 τὰ συννημένα τῇ παρουσίᾳ.

Οἱ πῖνακες οὗτοι θὰ καθορισθῶσιν εἰδικώτερον εἰδικευοῦν καὶ θὰ συμπληρωθῶν κατὰ τὴν κατάρτησιν τῶν ἐτησίων πρωτοκόλλων τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν, συμφώνως

πρὸς τὸν προβλεπόμενον ὑπὸ τῶν προαναφερθέντων πρακτικῶν ρυθμῶν.

"Άρθρον 3.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ ἐπιτρέψωσι τὴν εἰσαγωγὴν καὶ τὴν ἐξαγωγὴν ἐμπορευμάτων ἐκ τῶν ἀναφερομένων εἰς τοὺς ἐν ἰσχύϊ πῖνακας συμφώνως πρὸς τὴν ἰσχύουσαν νομοθεσίαν εἰς τὰς δύο χώρας.

Δοθέντος ὅτι, συμφώνως πρὸς τὸν ἰσχύοντα κανονισμὸν ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου εἰς τὰς δύο χώρας, ἡ εἰσαγωγὴ καὶ ἐξαγωγὴ τῶν ἐμπορευμάτων τούτων, εἶναι ἐλευθέραι, ἐκαστέρωθεν, οἱ ἀνωτέρω ἀναφερόμενοι πῖνακες δὲν εἶναι περιοριστικοί, ἀλλ' ἀπλῶς ἐνδεικτικοί.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρουσίας συμφωνίας, ἐν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ προέβαιεν εἰς τὸν περιορισμὸν ἢ τὴν ἀπαγόρευσιν τῆς εἰσαγωγῆς ἢ τῆς ἐξαγωγῆς οἰουδήποτε ἐμπορεύματος ἐκ τῶν ἀναφερομένων εἰς τοὺς προμνησθέντας πῖνακας, ἕκαστον τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἐπιτρέψῃ τὴν εἰσαγωγὴν τοῦ ἐμπορεύματος τούτου μέχρι τῆς συμπληρώσεως τῶν ποσοτήτων ἢ τῶν ἀξιῶν τῶν ἀναφερομένων εἰς τοὺς πῖνακας.

"Άρθρον 4

Ἐν τῷ πλαισίῳ τοῦ γενικοῦ κανονισμοῦ τῶν εἰσαγωγῶν καὶ τῶν ἐξαγωγῶν, ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὀμοσπονδίας Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας θὰ χορηγήσωσιν ἀμοιβαίως τὴν πλέον εὐνοϊκὴν δυνατὴν μεταχείρισιν.

"Άρθρον 5

Τὰ εἰσαγόμενα εἰς ἑκατέραν τῶν δύο Χωρῶν ἐμπορεύματα θὰ προορίζωνται διὰ τὴν ἐσωτερικὴν κατανάλωσιν τῆς εἰσαγωγούσης χώρας.

Ἐξαιρετικῶς καὶ κατόπιν προηγουμένης ἐγκρίσεως τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Μέρους, τὰ ἐμπορεύματα ταῦτα δύνανται, χρείας τυχοῦσης, νὰ ἐπανεξάγωνται εἰς τρίτας χώρας.

"Άρθρον 6

Ἡ πληρωμὴ τῶν ἐμπορευμάτων ἄτινα ἐκαστέρωθεν θὰ ἀποτελοῦν τὸ ἀντικείμενον ἐξαγωγῆς διαρκούσης τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρουσίας Συμφωνίας θὰ πραγματοποιηθῆται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν διατάξεων τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν, τῆς ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τῇ 28ῃ Φεβρουαρίου 1953.

Ἡ ἀνωτέρω Συμφωνία πληρωμῶν συμπεριλαμβανομένων τῶν μέχρι σήμερον ἐπενεχθεισῶν αὐτῇ τροποποιήσεων, θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ, ἢ δὲ διάρκεια τῆς ἰσχύος τῆς θὰ εἶναι ἢ αὐτὴ πρὸς τὴν τῆς παρουσίας μακροπρόθεσμου Συμφωνίας Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν.

"Άρθρον 7

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἢ προβλεπομένη ὑπὸ τοῦ ἄρθρου IV τοῦ πρωτοκόλλου σχετικῶς πρὸς τὴν Οἰκονομικὴν Συνεργασίαν καὶ Τεχνικὴν βοήθειαν, τῆς 11ης Σεπτεμβρίου 1956 καὶ τῆς Συμφωνίας τῆς 18 Ἰουνίου 1959, σχετικῶς πρὸς τὸ καταστατικὸν τῆς Ἐπιτροπῆς ταύτης, θὰ ἔχῃ ἐπίσης ὡς ἔργον τῆς τὴν κατάρτησιν τῶν ἐτησίων πινάκων ἐμπορευμάτων καὶ τὴν διατύπωσιν πάσης προτάσεως ἀποβλεπούσης εἰς τὴν βελτίωσιν τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὀμοσπονδίας Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας.

"Άρθρον 8

Ἡ Ἐθνικότης καὶ ἡ χωρητικότης τῶν σκαφῶν τοῦ ἐμπορικοῦ ναυτικοῦ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀναγνωρίζωνται ἀμοιβαίως ἐκ τῆς σημαίας καὶ τῶν ἐγγράφων καὶ πιστοποιητικῶν, τῶν χορηγουμένων ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν τῶν δύο Κρατῶν.

Τὰ σκάφη τοῦ ἐμπορικοῦ ναυτικοῦ ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, μετὰ τῶν φορτίων των θὰ ἀπολαμβάνου τῆς ἐθνικῆς μεταχειρίσεως εἰς ὅτι ἀφορᾷ εἰς τὸν εἰσπλοῦν καὶ τὸν ἐκπλοῦν ἐξ ὅλων τῶν λιμένων, θέσεων ἢ ὑδάτων

του έτερου των Συμβαλλομένων Μερών, άνοικτών εις τó εξωτερικόν έμπόριον και την ναυσιπλοΐαν. Εις τούς λιμένας αυτούς, θέσεις και ύδατα, τά έν λόγω σκάφη και τά φορτία των θά άπολαύουν, από πάσης άπόψεως τής εθνικής μεταχειρίσεως.

Τά σκάφη του έμπορικου ναυτικού έκαέρου των Συμβαλλομένων Μερών θ' άπολαύουν, επί του έδάφους του έτερου συμβαλλομένου μέρους, του δικαιώματος τής ναυσιπλοΐας από του ένός άνοικτου λιμένος εις τον έτερον, είτε όταν εκφορτώνουν τó πλήρες ή μέρος μόνον του φορτίου ή των έπιβατών των, προσελεύσεως εξωτερικού είτε όταν φορτώνουν τó πλήρες ή μέρος μόνον του φορτίου ή των έπιβατών των προοριζομένων διά τó εξωτερικόν.

Αί διατάξεις του παρόντος άρθρου δέν θά εφαρμόζονται επί τής άκτοπλοΐας.

Άρθρον 9

Η παρούσα Συμφωνία θά εφαρμοσθή από τής ημέρας τής ύπογραφής της, και θά τεθή έν ισχύϊ μετά την άποδοχή της υπό των δύο Κυβερνήσεων. Θά παραμείνη έν ισχύϊ μέχρι τής 30 Σεπτεμβρίου 1965. Μετά την έκπνοήν τής πενταετούς περιόδου, έλλείψει καταγγελίας έκ μέρους του ένός των Συμβαλλομένων Μερών τρείς μήνας πρό τής έκπνοής της, ή συμφωνία αυτή θά παρατείνεται σιωπηρώς από έτους εις έτος, έκάτερο των ύψηλών Συμβαλλομένων Μερών διατηρούντος την εχέριαν όπως γνωστοποιήση δι' έγγραφου προειδοποιήσεως τριών μηνών, πρό τής λήξεως μιās οίασδήποτε των έτησιών παρατάσεως, εις τó έτερον Συμβαλλόμενον Μέρος την πρόθεσιν του όπως θέση τέρμα εις την ισχύν της.

Η έναρξις τής ισχύος τής παρούσης Συμφωνίας, θέτει τέρμα εις την Συμφωνίαν περί τεχνικής συνεργασίας και έμπορικών ανταλλαγών μεταξύ του Βασιλείου τής Ελλάδος και τής Όμοσπόνδου Λαϊκής Δημοκρατίας τής Γιουγκοσλαυίας τής 28 Φεβρουαρίου 1953.

Εγένετο έν Βελιγραδίω τή 1η Οκτωβρίου 1960, εις διπλούν εις την γαλλικήν γλώσσαν.

Διά τήν Κυβέρνησιν του Βασιλείου τής Ελλάδος Διά τήν Κυβέρνησιν τής Όμοσπόνδου Λαϊκής Δημοκρατίας τής Γιουγκοσλαυίας

N. ΜΑΡΤΗΣ

S. ΚΡΑΙΓΕΡ

1ον Πρόσθετον Πρωτόκολλον εις την Συμφωνίαν περί οικονομικής συνεργασίας και έμπορικών ανταλλαγών μακράς προθεσμίας μεταξύ του Βασιλείου τής Ελλάδος και τής Όμοσπόνδου Λαϊκής Δημοκρατίας τής Γιουγκοσλαυίας τής 1ης Οκτωβρίου 1960.

Η Μικτή Έπιτροπή ή προβλεπομένη υπό του άρθρου 7 τής Συμφωνίας περί Οικονομικής Συνεργασίας και έμπορικών ανταλλαγών μακράς προθεσμίας μεταξύ του Βασιλείου τής Ελλάδος και τής Όμοσπόνδου Λαϊκής Δημοκρατίας τής Γιουγκοσλαυίας, ύπογραφείσης έν Βελιγραδίω την 1ην Οκτωβρίου 1960, συνήλθεν έν Βελιγραδίω από τής 15ης Σεπτεμβρίου έως τής 1ης Οκτωβρίου 1960. Μετά την εξέτασιν τής αναπτύξεως των έμπορικών συναλλαγών μεταξύ των δύο χωρών, αί δύο Αντιπροσωπεΐαι εις την ειρημνήν Έπιτροπήν άπεφάσισαν τά ακόλουθα :

Άρθρον 1.

Έχοντες ύπ' όψιν την Συμφωνίαν περί Οικονομικής Συνεργασίας και έμπορικών ανταλλαγών μακράς προθεσμίας ως και τās προτάσεις τās αναφερομένας εις τās πρακτικά τής 1ης Συνόδου τής Μικτής Έλληνογιουγκοσλαυικής Έπιτροπής περί οικονομικής συνεργασίας και τεχνικής βοήθειας, τά συμπέρασματα των οποίων ένεκρίθησαν παρά των δύο Κυβερνήσεων εις την ρηθεΐσαν Συμφωνίαν, και τούς όρους του άρθρου 1ου παράγρ. 2 τής Συμφωνίας, αί δύο Αντιπροσωπεΐαι συνεφώνησαν όπως αί έμπορικαι ανταλλαγαι μεταξύ των δύο χωρών αναπτυχθούν ως ακόλουθως :

Α' Πίναξ των Γιουγκοσλαυικόν Έξαγωγών Έμπορεύματα Εις τόνν. Εις άξία 000 \$

I. Γεωργικά προϊόντα και ζωοκομίας έξ δών :

Βόες	11.000
Κρέας βοών	1.500
Μικρά ζώα	6.500
Κρέας μικρών ζώων	3.500
Τυρός	600
Ζάχαρις	10.000
Έτερα γεωργικά προϊόντα	300

II. Προϊόντα βιομηχανίας ξύλου και χάρτου έξ δών :

Ξύλα και προϊόντα ξύλου	1.100
προϊόντα βιομηχανίας χάρτου	100

III. Μέταλλα Μηχαναι, Όχήματα, και

διάφορα προϊόντα βιομηχανίας έξ δών :	
Έξοπλισμός : Μηχαναι διά βιομηχανίαν, μηχαναι διά την γεωργίαν, ήλεκτροτεχνικός έξοπλισμός, μηχαναι και έργαλειά	1.500
Έγκαταστάσεις' πλήρεις	300
Όχήματα : Έλκυστήρες, αυτοκίνητα, Λεοφορεία, χορτηγά, μοτοσυκλέται και άλλα	500
Ηλεκτρικά είδη : Οικιακά ήλεκτρικά είδη, καλώδια και άλλα	500
Διάφορα προϊόντα και είδη του σιδήρου, χάλυβος και άλλων μετάλλων	1.100
Χημικά προϊόντα	300
Υφαντουργικά	450
Άλλα βιομηχανικά προϊόντα	250
IV. Διάφορα	200

Β' Πίναξ Έλληνικόν Έξαγωγών

Έμπορεύματα Εις τόνν. Εις άξία 000 \$

I. Προϊόντα Γεωργικά και ζωοκομίας έξ δών :

Βάμβαξ	7.000
Άκατέργαστα δέρματα μικρών ζώων	1.500
Έσπεριδοειδή	1.750
Ξηρά σταφίς	300
Έλαιαι	150
Έλαιόλαδον	1.000

II. Όρυκτά

Όρυκτά χρωμίου	2.000
Όρυκτά μαγγανίου	4.000
Καολίνη	1.000

III. Προϊόντα Βιομηχανίας :

α) Προϊόντα σιδήρου έλατά και έλκυστά έξ δών :	
Λαμαρίνες σιδήρου	12.000
Έτερα προϊόντα σιδήρου και χάλυβος	6.000
β) Ηλεκτρικά είδη :	
οικιακά ήλεκτρικά μηχανήματα, καλώδια κλπ	200
γ) Διάφορα είδη έκ μετάλλου, ξυριστικαι λεπίδες, μαχαιροπήρουνα, είδη δι' οικιακήν χρήσιν	500
δ) Τσιμέντο	30.000
ε) Υφαντουργικά : βαμβακερά και μάλλινα νήματα και ύφασματα	2.600
στ) Προϊόντα χημικά και φαρμακευτικά	200
ζ) Κόλλα έκ σπόρου χαρουπίων και διάφορα	250
η) Διάφορα είδη χάρτου	200
IV. Διάφορα	200

Άρθρον 2.

Δεδομένου ότι, επί τής βάσει των έν ισχύϊ κανονισμών του Έξωτερικού Έμπορίου μεταξύ των δύο χωρών, αί εισαγωγαι και έξαγωγαι των προϊόντων των αναφερομένων εις τούς άνωτέρω πίνακας είναι ελεύθεροι έκάτεροθεν, συμφώνως πρός τó άρθρον 3 τής Συμφωνίας περί οικονομικής συνεργασίας και έμπορικών ανταλλαγών τής 1ης Οκτωβρίου 1960, οι εις τó προηγούμενον άρθρον μνημονευθέντες πί-

κες δὲν ἔχουσι χαρακτῆρα περιοριστικόν, ἀλλὰ ἀπλῶς ἐνδεικτικόν.

Ἄρθρον 3.

Τὸ Παρὸν πρωτόκολλον εἶναι ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμφωνίας περὶ οἰκονομικῆς συνεργασίας καὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μακρᾶς διάρκειας τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960 καὶ θέλει ἐφαρμοσθῆ προσωρινῶς ἀπὸ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960 καὶ θὰ ἰσχύσῃ μετὰ τὴν ἔγκρισίν του ὑπὸ τῶν δύο Κυβερνήσεων.

Ἐγένετο ἐν Βελιγράδι τῇ 1 Ὀκτωβρίου 1960, εἰς διπλοῦν εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπονδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας

A. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΗΣ

N. SUSNJAR

Βελιγράδιον τῇ 1 Ὀκτωβρίου 1962

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὑμῖν ὅτι κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων, αἵτινες ἔλαβον χώραν ἀπὸ 15 Σεπτεμβρίου μέχρι 1ης Ὀκτωβρίου 1960 ἐντὸς τῶν κόλπων τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαυικῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Τεχνικῆς Βοηθείας, συμφωνήθη ὅτι τὸ ἄρθρον 6 τῆς Συμφωνίας περὶ τῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μακρᾶς διάρκειας μετὰ τῆς Ὁμοσπονδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς βίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τῆς ὑπογραφείσης ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν, ἀναφέρεται ἐπίσης εἰς τὴν προσηρτημένην ἐπιστολὴν εἰς τὸ τρίτον πρόσθετον Πρωτόκολλον τῆς 11ης Ἀπριλίου 1958, καθορίζουσαν τὴν ἐλευθέραν μεταφορὰν εἰς ἕτερον Κράτος μέλος τοῦ Ο.Ε.Ο.Σ., ἐνὸς συμπληρωματικοῦ ποσοστοῦ ἐκ 10 % (δέκα ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν) ἐπὶ τοῦ πραγματοποιημένου ποσοῦ ὑπὸ τῆς Γιουγκοσλαβίας διὰ τῶν ἐξαγωγῶν τῆς εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ τῶν ἀδήλων συναλλαγῶν τῆς μετὰ τῆς Ἑλλάδος.

Θὰ σᾶς ἤμην εὐγνώμων, κύριε Ὑπουργέ, ἐὰν ἠθέλετε μοι ἐπιβεβαιώσῃ τὴν συμφωνίαν τῆς Κυβερνήσεώς σας ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δέξασθε, ἐξοχώτατε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

SERGEZ KRAJGER

Πρὸς τὴν

A. E. τὸν Κύριον Νικόλαον Μάρτην Ὑπουργὸν Βιομηχανίας τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος Βελιγράδιον

Βελιγράδιον, τῇ 1 Ὀκτωβρίου 1960

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ὑπὸ σημερινῆν μερῆομηνίαν ἐπιστολῆς σας διὰ τῆς ὁποίας εἶχατε τὴν καλωσύνην νὰ μοι βεβαιώσῃτε ὅτι κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων, αἵτινες ἔλαβον χώραν ἀπὸ τῆς 15ης Σεπτεμβρίου μέχρι τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960, ἐντὸς τῶν κόλπων τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαυικῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Τεχνικῆς Βοηθείας, συμφωνήθη ὅτι τὸ ἄρθρον 6 τῆς Συμφωνίας περὶ οἰκονομικῆς συνεργασίας καὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μακρᾶς διάρκειας μετὰ τῆς Ὁμοσπονδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τῆς ὑπογραφείσης ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν, ἀναφέρεται ἐπίσης εἰς τὴν προσηρτημένην ἐπιστολὴν εἰς τὸ τρίτον πρόσθετον Πρωτόκολλον τῆς 11 Ἀπριλίου 1958, καθορίζουσαν τὴν ἐλευθέραν μεταφορὰν εἰς ἕτερον Κράτος μέλος τοῦ Ὁργανισμοῦ Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας (Ο.Ε.Ε.Κ.), ἐνὸς συμπληρωματικοῦ ποσοστοῦ ἐκ 10 % (δέκα ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν), ἐπὶ τοῦ πραγματοποιημένου ποσοῦ ὑπὸ τῆς Γιουγκοσλαβίας διὰ τῶν ἐξαγωγῶν τῆς εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ τῶν ἀδήλων συναλλαγῶν τῆς μετὰ τῆς Ἑλλάδος.

Εἰς ἀπάντησιν τῆς ἐπιστολῆς σας, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω ὅτι ἡ Κυβέρνησίς μου εἶναι σύμφωνος ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δεχθῆτε παρακαλῶ, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου

N. ΜΑΡΤΗΣ

A. E. τὸν Κύριον SERGEJ KRAJGER

Πρόεδρον το Συμβουλίου τοῦ Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου Εἰς Βελιγράδιον.

ΠΡΑΚΤΙΚΑ

τῆς πρώτης συνεδριάσεως τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαυικῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας, καὶ Τεχνικῆς Βοηθείας λαβούσης χώραν ἐν Βελιγράδιῳ ἀπὸ 15ης Σεπτεμβρίου μέχρι 1ης Ὀκτωβρίου 1960.

Ἐν συνεχείᾳ πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας περὶ τοῦ καθεστώτος τῆς Μικτῆς Ἑλληνογιογκοσλαυικῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Τεχνικῆς Βοηθείας τῆς 18ης Ἰουνίου 1950, ὡς καὶ τὰ συμπεράσματα τῶν ἀντιπροσωπειῶν τῶν Κυβερνήσεων τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας τοῦ Μαρτίου 1960 ἐπὶ τῶν μακροπρόθεσμων ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας, ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἐξήτασε τὰ συγκεκριμένα ληπτέα μέτρα ἐπὶ τῷ τέλει τῆς μακροπρόθεσμου ἐπεκτάσεως τῶν ὑφισταμένων ἐμπορικῶν σχέσεων καὶ πάσας πάσας τὰς λοιπὰς μορφὰς τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας μετὰ τῶν δύο χωρῶν. Ἐν συσχετισμῷ πρὸς τὰ ἀνωτέρω, αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι συμφώνησαν ὅπως προτείνωσι εἰς τὰς ἀντιστοίχους Κυβερνήσεις τὰ ἀκόλουθα μέτρα.

I. ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

Ἀφοῦ ἐξήτασε τὰς παρούσας ἀνταλλαγὰς ἐμπορευμάτων μετὰ τῶν δύο χωρῶν καὶ λαμβάνουσα ὑπ' ὄψιν τὰ σχέδια τῶν πρὸς μακροπρόθεσμον οἰκονομικὴν ἀνάπτυξιν, ὡς καὶ τὴν ἀμοιβαίαν ἐπιθυμίαν νὰ ἴδωσι τὰς δύο οἰκονομίας ἀλληλοσυμπληρουμένας κατὰ τὸν πλεόν κατάλληλον τρόπον καθὼς καὶ τὰς δυνατὰς ἰκανότητάς των εἰς τὸν τομέα ἐξαγωγῆς καὶ εἰσαγωγῆς, ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι μὲ μίαν καθορισμένην διάρθρωσιν ὑφίσταται πραγματικαὶ δυνατότητες διὰ τὸν διπλασιασμὸν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μετὰ τῶν δύο χωρῶν διαρκούσης τῆς πενταετοῦς περιόδου ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1960 μέχρι 30 Σεπτεμβρίου 1965 διὰ τῆς προοδευτικῆς αὐξήσεώς του.

Συμπερασματικῶς πρὸς ἀνωτέρω ἡ Ἐπιτροπὴ προτείνει :

α) Ὅπως αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγὰι μετὰ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ τελευταίου ἔτους τῆς προμνησθείσης πενταετοῦς περιόδου ἀνέλθωσι εἰς τὸ ἐπίπεδον τῶν 25 ἑκατομμυρίων δολλαρίων δι' ἐκάστην πλευράν.

β) ὅπως τὸ ἀνωτέρω μνημονευθὲν ἐπίπεδον ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν ἐπιτευχθῆ διὰ τῆς προοδευτικῆς ἐτησίως αὐξήσεως ὡς ἀκολούθως :

1ον ἔτος	16 ἑκατομμύρια	\$	δι' ἐκάστην πλευράν
2ον	» 18	»	»
3ον	» 20	»	»
4ον	» 20	»	»
4ον	» 23	»	»
5ον	» 25	»	»

γ) πρὸς ἐπίτευξιν τοῦ ἀνωτέρω μνημονευθέντος ὄγκου, ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ συμφώνησεν ἐπὶ τῆς ἀκολούθου διαρθρώσεως τῶν ἀνταλλαγῶν ἐμπορευμάτων διὰ τὸ τελευταῖον ἔτος.

A' ΠΙΝΑΞ ΓΙΟΓΚΟΣΛΑΒΙΚΩΝ ΕΞΑΓΩΓΩΝ

Ἐμπορεύματα	Ποσότης Ἀξία τόννων εἰς 000 \$
1. ΓΕΩΡΓΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ	
Βοοειδῆ	13.000
Βοδιὰ κρέατα	2.000

Μικρά ζώα	8.000
Κρέας μικρών ζώων	5.000
Τυροί	1.000
Σάκχαρις	10.000
Λοιπά αγροτικά προϊόντα	500

II. ΠΡΟΙΟΝΤΑ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΕΥΛΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΑΙ ΧΑΡΤΟΥ

Ευλεία και προϊόντα ζυλείας	1.500
Προϊόντα χαρτοβιομηχανίας	150

III. ΜΕΤΑΛΛΑ, ΜΗΧΑΝΑΙ, ΟΧΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΔΙΑΦΟΡΑ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ

α) εξοπλισμός, μηχαναί δια βιομηχανίαν, γεωργικαί μηχαναί, ηλεκτρονικός εξοπλισμός, μηχαναί, έργαλεία	3.500
β) πλήρεις εγκαταστάσεις φωρεΐα, φορτηγά, δίκυκλα αυτοκίνητα άλλα	1.500
δ) διάφορα προϊόντα και είδη σιδήρου χάλυβος και άλλων μετάλλων.	1.600
ε) ηλεκτρικόν ύλικόν: οικιακαί ηλεκτρικοσκευαί, καλώδια και άλλα	2.000
στ) χημικά προϊόντα	500
ζ) είδη ύφαντουργίας	400
η) λοιπά βιομηχανικά προϊόντα	500
IV. ΔΙΑΦΟΡΑ	300

B' ΠΙΝΑΞ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΕΞΑΓΩΓΩΝ

Εμπορεύματα	Ποσότης	Άξια
	εις τόνν.εις	000%

I. ΑΓΡΟΤΙΚΑ ΚΑΙ ΖΩΟΚΟΜΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ

εξών:		
Βάμβαξ	β	10.000 2.500
ἀκατέργαστα δέρματα μικρών ζώων		
έσπεριδοειδή		2.600
έλαιόλαδον		1.000
σταφίδες		550
έλαια		200
λοιπά αγροτικά προϊόντα		100

II. ΜΕΤΑΛΛΕΥΜΑΤΑ

μετάλλευμα χρωμίου	10.000
μετάλλευμα μαγγανίου	10.000
καολίνη	2.000
άμιαντος	1.000

III. ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ

α) προϊόντα σιδηρουργίας έλατά και έλκυστά εξών:	
λαμαρίνας σιδηράς	20.000
έτερα προϊόντα σιδήρου και χάλυβος	10.000
β) ηλεκτρικά είδη:	
οικιακά ηλεκτρικά μηχανήματα, καλώδια κλπ	500
γ) διάφορα είδη εκ μετάλλου:	
ξυριστικά λεπίδες, μαχαιροπήρουνα, είδη δι' οικιακήν χρήση κλπ.	700
δ) τσιμέντων	70.000
ε) ύφαντουργικά:	4.000
βαμβακερά και μάλλινα νήματα και ύφασματα	
στ) προϊόντα χημικά και φαρμακευτικά	500
ζ) Κόλλα εκ σπόρων χαρουπιών	750
IV. ΔΙΑΦΟΡΑ	300

Οι άνωτέρω πίνακες Α και Β έχουν ένδεικτικόν χαρακτήρα. Έάν πάντως, κατά την διάρκειαν τής ειρηνένης περιόδου, ήθελον θεσπισθί εν τῷ Βασιλείῳ τής Ελλάδος ή τῆ Ὀμοσπονδιακῆ Λαϊκῆ Δημοκρατία τής Γιουγκοσλαβίας περιοριστικά ή απαγορευτικά μέτρα εισαγωγῆς ή εξαγωγῆς οἰουδήποτε εκ τῶν εν τοῖς άνωτέρω πίναξιν αναγραφόμενων προϊόντων έκαστον τῶν συμβαλλομένων μερῶν θα έδει να επιτρέψη τήν εισαγωγήν ή εξαγωγήν τῶν ειδῶν τούτων μέχρι τοῦ ύψους τής εν τοῖς άνωτέρω πίναξιν αναγραφόμενης ποσότητος ή αξίας.

Αί Κυβερνήσεις τῶν δύο χωρῶν θα περιμνήσωσιν επίσης δια τήν άρσιν παντός διοικητικῆς ή άλλης φύσεως έμποδίου, τὸ όποιον θα ήδύνατο να επηρεάση αρνητικῶς τήν πραγματοποίησιν έμπορικῶν συναλλαγῶν μακρᾶς διαρκείας τόσον ὡς πρὸς τὸν ὄγκον ὅσον και τήν διάρθρωσιν αὐτῶν.

2. Έπενδύσεις

Ἡ Μικτὴ Έπιτροπὴ διεπίστωσε ὅτι πρὸς ὕφελος ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν θα ἔδει αἱ ἀρμόδιαι γιουγκοσλαβικαί επιχειρήσεις ν' ἀναλάβουν τήν εκπόνησιν τῶν κάτωθι σχεδίων και μελετῶν:

α. Έκπόνησις πλήρους σχεδίου (ENGINEERING) ὡς και μελέτης κατασκευῆς σφαγείου μεγάλης ἀποδόσεως (CAPACITE) εν Παρισίοις, συμφώνως πρὸς τὰς προβλέψεις τοῦ βετοῦς σχεδίου συμπεριλαμβάνοντος επίσης και τήν κατεργασίαν τοῦ κρέατος και τῶν ὑποπροϊόντων.

β. Έκπόνησις δύο πλήρων σχεδίων (ENGINEERING) ὡς και μελετῶν κατασκευῆς δύο σφαγείων ελάσσονος ἀποδόσεως, προβλεπομένων ὑπὸ τῶν περιφερειακῶν σχεδίων οικονομικῆς ἀναπτύξεως τῆς Ἡπείρου και τῆς Δυτικῆς Πελοποννήσου. Έάν τὰ σχέδια ήθελον τροποποιηθί ὡς πρὸς τὸν τόπον εγκαταστάσεως τῶν σφαγείων τούτων, ή ἑλληνική πλευρά θέλει πληροφορησει τήν γιουγκοσλαβικήν τοιαύτην εν καιρῷ περι αὐτοῦ.

Ἡ Μικτὴ Έπιτροπὴ εἶναι τῆς γνώμης ὅτι πρὸς τὸ συμφέρον ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν θα ἔδει να ἀνατεθί εις τὰς ἀρμοδίας γιουγκοσλαβικὰς επιχειρήσεις, ὑπὸ τοὺς συνθήεις ὅρους τοῦ έμπορίου και τοῦ διεθνούς ἀνταγωνισμοῦ, ή προμήθεια και συναρμολόγησις τοῦ τεχνικοῦ εξοπλισμοῦ δια:

α. Τὸ σφαγεῖον Λαρίσης, περι οὔ ἀνωτέρω σημείον α.

β. Τὰ προβλεπόμενα ὑπὸ τῶν σχεδίων οικονομικῆς ἀναπτύξεως Δυτ. Πελοποννήσου, και Ἡπείρου σφαγεῖα, περι ὧν ἀνωτέρω σημείον β.

γ. Τήν κατασκευὴν (AMENAGEMENT) τοῦ ἀρδευτικοῦ φράγματος Φασίδερι εις τὰ περίχωρα τῶν Ἀθηνῶν, βάσει τῆς ὑπαρχούσης μελέτης ήτις δύναται εν ἀνάγκη να τροποποιηθί.

δ) Τήν προμήθειαν και εγκατάστασιν πλήρους ηλεκτρομηχανικοῦ εξοπλισμοῦ ἑνὸς ἀτμοκινήτου στροβίλου μετὰ μετασχηματιστοῦ ἰσχύος 6.000 KW ὑπὸ τὸν πρωταρχικόν ὄρον τῆς πλήρους συμφωνίας τοῦ ἀνωτέρου ὕλικου πρὸς τὰ τεχνικά δεδομένα (SPECIFICATIONS TECHNIQUES) τῆς Δ.Ε.Η.

ε) Τήν προμήθειαν και εγκατάστασιν πλήρους ηλεκτρομηχανικοῦ ὕλικου δια δύο μονάδας έσωτερικῆς καύσεως (DIESEL) ἰσχύος 1.000 K.W. εκάστης, ὑπὸ τὸν αὐτὸν ὄρον.

Τὰ Συμφέροντα τῶν γιουγκοσλαβικῶν επιχειρήσεων ὡς πρὸς τήν παράδοσιν τοῦ ὕλικου δια τὰς ἀνωτέρω δημοσίας επενδύσεις θα κριθοῦν εὔμενῶς, εν τῷ πλαισίῳ τῶν ὄρων τοῦ διεθνούς έμπορίου και τοῦ διεθνούς ἀνταγωνισμοῦ.

Ἡ Έπιτροπὴ εἶναι τῆς γνώμης ὅτι θα ήτο χρήσιμον ὅπως αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαί τῶν δύο χωρῶν γνωρίζουν εις ἀλλήλας τὰ σχέδια αὐτῶν οικονομικῆς ἀναπτύξεως ὡς και τὰ ειδικὰ προγράμματα δια τοὺς διαφόρους τομεῖς επι τῷ τέλει ὅπως καταστῆ εὔκολωτέρα ή συμμετοχῆ τῶν δύο χωρῶν εις τήν πραγματοποίησιν τῶν προγραμμάτων αὐτῶν.

Ἡ Μικτὴ Έπιτροπὴ εἶναι τῆς γνώμης ὅτι θα ἔδει να ἀναζητῶνται συνεχῶς δυνατότητες δια τήν διάθεσιν ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν ὕλικου (EQUIPEMENT εξοπλισμοῦ) ἐνδιαφέροντος τὰς δύο χώρας.

Τὰ δύο μέρη θα έβλεπον μεθ' ἱκανοποιήσεως τήν κατά τὸ δυνατόν μεγαλυτέραν συμμετοχὴν τῶν γιουγκοσλαβικῶν επιχειρήσεων εις τήν προμήθειαν ὕλικου (EQUIPEMENT) δια τὰς ἰδιωτικὰς επιχειρήσεις εν Ἑλλάδι.

3. Βιομηχανική συνεργασία

Κατὰ τήν διάρκειαν τῶν συζητήσεων διεπιστώθη ἔτι ἀπαξ ὅτι αἱ οικονομίαι τῶν δύο χωρῶν παρουσιάζουν συνθήκας επιτρεπούσας μίαν βιομηχανικήν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν. Ἐπι τῷ τέλει τούτῳ δέον να ἐξετασθῶσιν ἀπασα αἱ

συγκεκριμέναι προτάσεις, αΐτινες υπεβλήθησαν υπό τών ενδιαφερομένων επιχειρήσεων τών δύο χωρών.

Κατά την γνώμη τής 'Επιτροπής, ή εν λόγω συνεργασία δύναται επί του παρόντος να πραγματοποιηθῆ ἐν τοῖς ἀκολουθούσι τομεῦσιν καί υπό τās κάτωθι μορφάς :

α. Ἀδειαι

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν βιομηχανικαὶ ἐπιχειρήσεις τών δύο χωρῶν συμφωνήσωσιν ὡς πρὸς τὴν χρῆσιν ἀδειῶν, αἱ ἀντίστοιχοι Κυβερνήσεις θὰ ἐξετάσωσι τās σχετικὰς προτάσεις μετ' εὐμενείας καὶ θὰ ἐγκρίνωσι τὴν χρῆσιν τών ἀδειῶν υπό τὴν ἐπιφύλαξιν ἐφαρμογῆς τών ἰσχυόντων ὡς πρὸς τὰ σχετικὰ δικαιώματα νόμων. Ἡ καταβολὴ τών δικαιωμάτων τούτων θὰ πραγματοποιηθῆ διὰ λογαριασμοῦ προβλεπομένου υπό τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξύ τών δύο χωρῶν.

Τοιοῦτου εἶδους δυνατότητες ὑφίστανται εἰς τοὺς κάτωθι κλάδους, ἀναφερομένους ἐνδεικτικῶς : ἠλεκτρικαὶ συσκευαὶ οἰκιακῆς χρήσεως, συσκευαὶ οἰκ. χρήσεως φωταερίου, μοτοσυκλέται, ποδήλατα, ὀργανικὰ χρώματα κλπ.

β. Κατανομὴ τῆς βιομηχανικῆς παραγωγῆς.

Κατὰ τὴν γνώμη τῆς 'Επιτροπῆς, αἱ Κυβερνήσεις τών δύο χωρῶν δύναται νὰ εὐνοήσουν τὴν κατανομὴν τῆς παραγωγῆς εἰς διαφόρους κλάδους τῆς βιομηχανίας, ὡς : ὕλικὸν κυλινδρομύλων, κατασκευὴ μηχανημάτων ὀργάνων καὶ ὕλικου διὰ τὴν παραγωγὴν ἐλαιολάδου καὶ σπορελαίου (;) (HUILE DE GRUONON) τεμαχίων διὰ τὴν βιομηχανίαν κινητήρων καὶ τὴν παραγωγὴν βαζονίων.

γ. Ἀμοιβαία χρῆσις τών διαθεσίμων μονάδων.

Χρήσις υπό τών γιουγκοσλαβικῶν ἐπιχειρήσεων τών διαθεσίμων τών ἑλληνικῶν κλωστῆριων βάμβακος ἐξ ἔριου. Χρήσις υπό τών ἑλληνικῶν ἐπιχειρήσεων τών διαθεσίμων γιουγκοσλαβικῶν μονάδων διὰ τὴν κατεργασίαν (Transformation) τοῦ μεταλλεύματος ἑλληνικοῦ χρωμίου εἰς συμπετυκνωμένον χρώμιον (Conserve de Chrome).

Ἡ Μικτὴ 'Επιτροπὴ εἶναι τῆς γνώμης ὅτι κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς συνόδου δὲν ἐξηγλήθησαν ἅπασαι αἱ ἀπόψεις τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας καὶ ὅτι ἐν τῇ πράξει θὰ ὑπάρξουν καὶ ἄλλαι μορφαὶ καὶ δυνατότητες προωθήσεως τῆς συνεργασίας ταύτης.

Ἐπὶ τῷ τέλει τῆς ἐφαρμογῆς τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας ἡ Μικτὴ 'Επιτροπὴ συμφωνεῖ ὅπως ἕκαστὸν τών ενδιαφερομένων Μερῶν ὀρίσῃ ἐκπρόσωπον ἐπιφορτισμένον μετὰ τὴν ἐνθάρρυνσιν καὶ προσαρμογὴν πρὸς τὰ συμπεράσματα τῆς Μικτῆς 'Επιτροπῆς, πάσης πρωτοβουλίας τών ενδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων τών δύο χωρῶν, τὴν διευκλύνουσιν τών μεταξύ των ἐπαφῶν, τὴν παρακολουθῶσιν τών διαπραγματεύσεων καὶ τὴν παροχὴν αὐταῖς πάσης δυνατῆς βοήθειας διὰ τὴν πραγματοποίησιν (Realisation Efficace) τών σχεδίων κοινῶν ἐνδιαφέροντος.

Οἱ περὶ οὗ ὁ λόγος ἐκπρόσωποι δύναται, ἐν περιπτώσει ἀποτυχίας τών διαπραγματεύσεων, νὰ συναντῶνται ἐνδεχομένως καὶ μετὰ ὁμάδος ἐμπειρογνομῶνων τών ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων, ἵνα ἐπιλύωσι κατὰ τὸ δυνατόν ἀποτελεσματικώτερον, τὰ παρουσιαζόμενα προβλήματα.

Οἱ ἐκπρόσωποι θέλουσι ὀρίσθῃ τὸ βραδύτερον ἐντὸς δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τοῦ παρόντος Πρακτικοῦ καὶ θὰ ἀνακοινωθῶσιν εἰς τὰ δύο Μέρη τῆς Μικτῆς 'Επιτροπῆς.

4. Τεχνικὴ Βοήθεια :

Ἡ Μικτὴ 'Επιτροπὴ διεπίστωσε ὅτι εἶναι πρὸς τὸ συμφέρον τών Οἰκονομικῶν Ὄργανώσεων καὶ ἰδρυμάτων τών δύο χωρῶν ὅπως χρησιμοποιοθῶσιν αἱ ὑφιστάμεναι δυνατότητες τεχνικῆς βοήθειας εἰς τοὺς διαφόρους κλάδους τῆς οἰκονομίας. Τὰ δύο Μέρη, λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 11 τῆς Συμφωνίας περὶ τοῦ καταστατικοῦ τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς 'Επιτροπῆς Οἰκονομικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας, συνεφώνησαν ἐπὶ τῆς ἰδρύσεως μονίμου μονάδος ἐργασίας περιλαμβανούσης δύο μέλη ἐξ ἑκάστης χώρας. (Partie Nationale). Ἔργον τῆς ὁμά-

δος ταύτης ἐργασίας εἶναι ἡ προαγωγή τῆς τεχνικῆς βοήθειας ἐν ἑκάστη συγκεκριμένῃ περιπτώσει.

Ὁ διορισμὸς τών μελῶν τών δύο ἔθνικῶν ἀντιπροσωπειῶν τῆς ὁμάδος ἐργασίας θὰ ἀνακοινωθῆ ἀμοιβαίως διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ὑπέβαλε τῇ ἑλληνικῇ τοιαύτῃ ἐνδεικτικὸν πίνακα σχεδίων τεχνικῆς βοήθειας ἀφορώντων συγκεκριμένους κλάδους καὶ μορφάς συνεργασίας. (παράρτημα 1).

Δοθέντος ὅτι ἡ λεπτομερὴς ἐξέτασις τών ὑποβληθέντων σχεδίων κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρουσίας (Actuelle) συνόδου εἶναι ἀδύνατος, αἱ ἔθνικαὶ ἀντιπροσωπεῖαι τῆς 'Επιτροπῆς εἶναι τῆς γνώμης ὅτι ἡ ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεῖα θὰ ἔδει νὰ χωρήσῃ ὡς οἶόν τε τάχιον εἰς τὴν ἐξέτασιν τών περὶ οὗ ὁ λόγος σχεδίων καὶ νὰ ἀνακοινώσῃ τās ἀπόψεις τῆς τῇ γιουγκοσλαβικῇ τοιαύτῃ ἐντὸς δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τοῦ παρόντος πρακτικοῦ.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐπιφυλάσσεται νὰ ἀνακοινώσῃ ἐν εὐθέτῳ χρόνῳ (Ulteriorement) τās ἰδίας αὐτῆς προτάσεις ὡς πρὸς τὴν τεχνικὴν βοήθειαν εἰς διαφόρους κλάδους.

5. Μεθοριακὸν Ἐμπόριον :

Ἐν ὄψει τῆς ἐπεκτάσεως τών οἰκονομικῶν σχέσεων μεταξύ τών δύο χωρῶν, ἡ γιουγκοσλαβικὴ ἀντιπροσωπεῖα προέτεινε ὅπως ὑποβληθῆ εἰς τās δύο Κυβερνήσεις σχέδιον συμφωνίας περὶ τοῦ μεθοριακοῦ ἐμπορίου.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐδήλωσεν ὅτι, δοθείσης τῆς συθέσεως τῆς ἀντιπροσωπείας αὐτῆς, δὲν ἦτο ἐτοιμὴ νὰ διεξαγάγῃ διαπραγματεύσεις ἐπὶ τοῦ μεθοριακοῦ ἐμπορίου.

Συμφώνως πρὸς τὰ συμπεράσματα τοῦ παρόντος πρακτικοῦ, ἡ Μικτὴ 'Επιτροπὴ κατήρτισε σχέδιον Συμφωνίας Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μακρᾶς διάρκειας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας ἥτις θὰ ὑποβληθῆ ταῖς ἀντιστοιχοῖς Κυβερνήσεσιν. Ἐγένετο ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 1ην Ὀκτωβρίου 1960 εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν γαλλικὴν.

Ὁ Πρόεδρος Ὁ Πρόεδρος
τῆς Ἑλλ. ἀντιπροσωπείας τῆς ἀντιπροσωπείας τῆς
ΑΘ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΗΣ Ὁμοσπόνδου Λαϊκῆς
Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας
N. SUSNJAR

ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ
ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΟ-ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΗΝ
ΜΙΚΤΗΝ ΕΠΙΤΡΟΠΗΝ ΔΙΑ ΤΗΝ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΝ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΝ
ΚΑΙ ΤΕΧΝ. ΒΟΗΘΕΙΑΝ

Βελιγράδιον 1 Ὀκτωβρίου 1960

Κύριε Πρόεδρε,

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς συνεδριάσεως τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς 'Επιτροπῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Τεχνικῆς Βοήθειας, λαβούσης χώραν ἀπὸ τῆς 15ης Σεπτεμβρίου μέχρι 1ης Ὀκτωβρίου ἐ. ἔ., ἡ γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως δοθῆ ἀπὸ ἑλληνικῆς πλευρᾶς ἡ δυνατότης εἰς τās γιουγκοσλαβικὰς ἐπιχειρήσεις νὰ προμηθευθοῦν ἐν Ἑλλάδι σιδηρικὰ προερχόμενα ἐκ κατεστραμμένων πλοίων, τῆς πληρωμῆς ἐνεργουμένης διὰ τοῦ Ἑλληνο-γιουγκοσλαβικοῦ Clearing. Ἐννοεῖται ὅτι οἱ Ἕλληνες ἐφοπλισταὶ θὰ δύναται νὰ προμηθευθοῦν πλοῖα διὰ λογαριασμόν των εἰς τὰ γιουγκοσλαβικὰ ναυπηγεῖα, τῆς πληρωμῆς ἐνεργουμένης ὡσαύτως διὰ τοῦ Clearing.

Ἐπιβεβαιῶν τὴν ἀνωτέρω ἐπιθυμίαν, παρακαλῶ ν. Πρόεδρε, ὅπως δεχθῆτε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

NIKOLA SUSNJAR

Κύριον Ἀθανάσιον Τριανταφυλλῆν
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
εἰς τὴν Ἑλληνογιουγκοσλαβικὴν
Μικτὴν Ἐπιτροπὴν

Βελιγράδιον

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ
ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΟ-ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΗΝ
ΜΙΚΤΗΝ ΕΠΙΤΡΟΠΗΝ ΔΙΑ ΤΗΝ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΝ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΝ ΚΑΙ
ΤΗΝ ΤΕΧΝΙΚΗΝ ΒΟΗΘΕΙΑΝ

Βελιγράδι, 1η Ὀκτωβρίου 1960

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστο-
λῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν διὰ τῆς ὁποίας ἐπιβεβαιώ-
νετε ὅτι κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλ-
ληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς Συνε-
ργασίας καὶ Τεχνικῆς Βοηθείας, λαβούσης χώραν ἀπὸ 15ης
Σεπτεμβρίου μέχρις 1ης Ὀκτωβρίου, ἡ Γιουγκοσλαβικὴ
πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως δοθῇ ὑπὸ ἑλληνικῆς
πλευρᾶς ἡ δυνατότης εἰς τὰς γιουγκοσλαβικὰς ἐπιχειρή-
σεις νὰ προμηθευθοῦν ἐν Ἑλλάδι σιδηρικὰ προερχόμενα
ἐκ κατεστραμμένων πλοίων τῆς πληρωμῆς ἐνεργουμένης
διὰ τοῦ ἑλληνο-γιουγκοσλαβικοῦ κληρίγγ, ἐννοουμένου ὅτι
καὶ οἱ Ἕλληνες Ἐφοπλισταὶ θὰ ἠδύνατο νὰ προμηθευ-
θοῦν πλοῖα διὰ λογαριασμόν των ἐκ τῶν Γιουγκοσλαβι-
κῶν Ναυπηγείων, τῆς πληρωμῆς ὡσαύτως ἐνεργουμένης
διὰ τοῦ κληρίγγ.

Εἰς ἀπάντησιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς ἐπιθυμῶ νὰ σᾶς
διαβεβαιώσω, Κύριε Πρόεδρε, ὅτι δὲν θὰ λείψω νὰ διαβι-
βάσω τὴν πρότασιν ταύτην εἰς τὰς ἀρμοδίας Ἑλληνικὰς
Ἀρχὰς καὶ ὅτι θὰ καταβάλω πᾶσαν δυνατὴν προσπάθειαν
ἵνα τῇ δοθῇ εὐμενὴς συνέχεια.

Δεχθῆτε παρακαλῶ, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν
τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

ΑΘΑΝ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΗΣ

Κύριον Nikola Susnjar,
Πρόεδρον τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντ/πείας
παρὰ τῇ Μικτῇ Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῇ Ἐπιτροπῇ
Βελιγράδιον

Π α ρ ἄ ρ τ η μ α

Κ Α Τ Α Λ Ο Γ Ο Σ

Θεμάτων ἐπὶ τῶν ὁποίων ἡ Ὀμοσπονδιακὴ Λαϊκὴ Δημο-
κρατία τῆς Γιουγκοσλαβίας ἐπιθυμεῖ νὰ λάβῃ τεχνικὰ
πληροφορικὰ στοιχεῖα ἀπὸ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλ-
λάδος.

Περιγραφὴ τῶν θεμάτων

1. Τεχνικὰ πληροφορικὰ στοιχεῖα ἐπὶ τῶν μεθόδων
ἐρευνῶν τῶν ἀφορωσῶν εἰς τὰς ιδιότητες τοῦ μπεντονίτου
ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἐφαρμογὴν του εἰς τὴν βιομηχανίαν.

2. Τεχνικὰ πληροφορικὰ στοιχεῖα ἐπὶ τῆς ἐφαρμογῆς
τῶν κραμάτων ἀλουμίνιου εἰς τὴν ναυπηγικὴν.

Ζητεῖται ἐν ἀντίτυπον τῶν στοιχείων τούτων, εἰς ἀγ-
γλικὴν γλῶσσαν.

3. Τεχνικὰ πληροφορικὰ στοιχεῖα διὰ τὴν παραγωγὴν
τρυγικοῦ ἀσβεστίου τῶν δευτερευόντων προϊόντων καὶ
στεμφύλων τῆς οἰνοβιομηχανίας ἐντὸς τῶν οἰνοβαρελιῶν.

Τὰ στοιχεῖα ταῦτα ζητεῖται ὅπως προέρχωνται παρὰ τῆς
ἐν Θεσσαλονικίᾳ Ἐπιχειρήσεως «Docovitch Paitsis», εἰς
τρία ἀντίτυπα, εἰς τὴν γερμανικὴν ἢ ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

4. Τεχνικὰ πληροφορικὰ στοιχεῖα — ὀδηγία διὰ τὴν
ἐπεξεργασίαν τεχνολογικῆς μεθόδου παραγωγῆς ἐπίπλων,
κανόνες ἐργασίας, χρῆσις τῶν μηχανῶν, ἐφαρμογὴ τῶν τε-
λευταίων τεχνικῶν ἐπιτεύξεων εἰς τὴν κατεργασίαν τῆς
ἐπιφανείας τοῦ ξύλου, κ.λ.π.

Ζητοῦνται 3 ἀντίτυπα τῶν στοιχείων τούτων, εἰς τὴν
γερμανικὴν γλῶσσαν.

5. Τεχνικὰ πληροφορικὰ στοιχεῖα διὰ τὴν παραγωγὴν
ἀναζωογονητῆρος καουτσούκ.

Ζητοῦνται 6 ἀντίτυπα τῶν στοιχείων τούτων, εἰς τὴν
γερμανικὴν ἢ ἄλλην γλῶσσαν.

6. Τεχνικὰ πληροφορικὰ στοιχεῖα διὰ τὴν ταχείαν
καὶ ἀποτελεσματικὴν ἐξαφάνισιν (ἐξουδετέρωσιν) τῶν ὀ-
σμῶν τῶν ἐσπεριδοειδῶν ἐκ τῶν θαλάμων τῶν ψυγείων,
ἀνευ μεγάλων ἐξόδων.

Ζητοῦνται 2 ἀντίτυπα τῶν στοιχείων τούτων, εἰς τὴν
γερμανικὴν ἢ ἰταλικὴν γλῶσσαν, ἢ εἰς τὴν σερβο-κροατικὴν
εἰ δυνατόν.

7. Τεχνικὰ πληροφορικὰ στοιχεῖα περὶ τῆς κατασκευῆς
καὶ διαρκείας τῶν ἡμι-κονσερβῶν θαλασσίων ἰχθύων,
ἀλιπτάστων, ἀπεξηραμμένων, καπνιστῶν καὶ «μαρινέ».

(Ζητοῦνται πληροφορίαι μόνον ἐν γενικαῖς γραμμαῖς,
κυρίως ὅσον ἀφορᾷ τὸ εἶδος ἰχθύος, τὸν τρόπον κατεργα-
σίας καὶ τὸν χρόνον διαρκείας, ἐνδεχομένως δὲ καὶ τὰς
ποσότητες).

8. Ἀνταλλαγὴ πάσης ἐπαγγελματικῆς περιοδικῆς ἐκ-
δόσεως (δασονομικαὶ ἐκδόσεις, βιομηχανία ξυλείας καὶ
λοιπαὶ ἐπαγγελματικαὶ δημοσιεύσεις), ἀναφερομένης εἰς
τὸν τομέα τῆς γεωργίας καὶ δασοκομίας, ἐπ' ἀμοιβαιότητα.

9. Τεχνικὰ πληροφορικὰ στοιχεῖα ἐπὶ τῶν ἀναερο-
βίων ἀσθενειῶν τῶν προβάτων—Bratsot, ἐντεροτοξιναι-
μίας, μεταδοτικῆς διαρροίας τῶν προβάτων καὶ νεκρωτικῆς
συμφορήσεως τοῦ ἥπατος.

10. Πληροφορικὰ στοιχεῖα ἐπὶ τῆς διστομιάσεως τῶν
προβάτων.

11. Πληροφορικὰ στοιχεῖα ἐπὶ τῆς ἀσθενείας παρά-
λυσις TICK.

Κ Α Τ Α Λ Ο Γ Ο Σ

Θεμάτων, προσωπικοῦ καὶ διαρκείας ἐξειδικεύσεως πρὸς
ὄργανωσιν ἐκ μέρους τῶν Ἑλληνικῶν διοικητικῶν
ὑπηρεσιῶν καὶ ὀργανισμῶν διὰ Γιουγκοσλάβους εἰ-
δικούς.

Θ έ μ α τ α

1. Μελέτη τῶν ἐν Ἑλλάδι μεταλλευμάτων σιδήρου.

Μελέτη τῶν στοιχείων διὰ τὴν κατάρτισιν γεωγραφικοῦ
χάρτου τῆς Βαλκανικῆς Χερσονήσου.

1 Γεωλόγος διὰ διάρκειαν 2 ἐβδομάδων.

2. Ἐπαφὴ μετὰ τῆς ἐν Ἑλλάδι βιομηχανίας μαγνη-
σίτου.

3 ἔμπειρογνώμονες διὰ διάρκειαν ἑνὸς μηνὸς ἕκαστος.

3. Μελέται τῶν ἐν Εὐβοίᾳ κοιτασμάτων μαγνησίτου
τρόπος ἐμφανίσεως τοῦ μαγνησίτου εἰς τὰ βασικὰ πετρώ-
ματὰ καὶ σύγχρονοι μέθοδοι ἀναζήτησεως καὶ προεργα-
σιῶν. Χρησιμοποίησις τοῦ μαγνησίτου τούτου εἰς τὴν βιο-
μηχανίαν. Δυνατότης προσαρμογῆς τοῦ κοιτάσματος τού-
του ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἀμεταβλητότητος.

Σύγκρισις τῶν κοιτασμάτων τούτων πρὸς τὰ γιουγκοσ-
λαβικὰ.

4. Τρόπος ἐμφανίσεως καὶ μέθοδος ἀναζήτησεως τῶν
ὑπερβασικῶν πετρωμάτων— περιεχόντων οἰκονομικῶς ἐκ-
μεταλλεύσιμα κοιτάσματα χρωμίτου.

2 ἔμπειρογνώμονες διὰ διάρκειαν 4 μηνῶν ἕκαστος.

5. Γνώσις τῆς ὀργανωτικῆς διαρθρώσεως καὶ τῶν τεχνο-
λογικῶν μεθόδων εἰς τὰ ναυπηγεία διὰ τὴν κατασκευὴν
πλοίων ἐξ ἀλουμίνιου καὶ συνθέτων τοιοῦτων (Ἀλουμί-
νιον—ξύλον, Ἀλουμίνιον—λάφυψ). Γνώσις ὀρισμένων κα-
τασκευαστικῶν λεπτομερειῶν μονώσεως ἐναντίον τοῦ γαλ-
βανικοῦ ρεύματος.

1 μηχανικός διὰ διάρκειαν 40 ἡμερῶν.

6. Ἐνημέρωσις ἐπὶ τῆς παραγωγῆς τῆς τερεβινθίνης
καὶ τοῦ κολοφωνίου.

1 ἔμπειρογνώμων διὰ διάρκειαν ἑνὸς μηνός.

7. Γνώσις τοῦ τρόπου παραγωγῆς ὀστεοκόλλας διὰ
τὴν διατροφὴν τῶν ζώων καὶ διὰ λιπάσματα μελέτη κατεργα-
σίας τῆς κερατίνης εἰς ἄλευρον καὶ τῆς μεθόδου ἐξαγω-
γῆς ἐλαίου ἐκ τῶν ὀπλῶν τῶν ζώων.

1 ἔμπειρογνώμων διὰ διάρκειαν 3 μηνῶν.

8. Ἀποκατάστασις ἐπαφῆς μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Βιο-
μηχανίας κατεργασίας πλαστικῶν ὑλῶν.

3 ἔμπειρογνώμονες διὰ διάρκειαν 3 ἐβδομάδων ἕκαστος.

9. Ἐνημέρωσις ἐπὶ τῆς τεχνολογίας εἰς τὴν παραγωγὴν
ἐπίπλων, τῶν κανόνων ἐργασίας, τῶν μηχανῶν καὶ τῆς
ἐφαρμογῆς τεχνικῶν ἐπιτεύξεων εἰς τὴν κατεργασίαν τῆς
ἐπιφανείας τοῦ ξύλου.

1 ἔμπειρογνώμων διὰ διάρκειαν ἑνὸς μηνός.

10. Μελέτη τῆς κλώσεως τῶν ἰνῶν ἀγαύτης καὶ τῆς κατασκευῆς κλωστῆς.

1 ἐμπειρογνώμων διὰ διάρκειαν 2 ἐβδομάδων.

11. Ἐνημέρωσις ἐπὶ τῆς ἀγροτικῆς παραγωγῆς καπνοῦ, τῆς ἐφαρμογῆς ἀγροτεχνικῶν μέτρων καὶ τῆς μηχανοποιήσεως εἰς τὴν παραγωγὴν τοῦ καπνοῦ, ὡς καὶ ἐπὶ τῶν μεθόδων καταπολεμήσεως τῶν ἀσθενειῶν καὶ τῶν ἐπιβλαβῶν ἐντόμων.

1 ἐμπειρογνώμων διὰ διάρκειαν ἑνὸς μηνός.

12. Μελέτη τρόπου κατατάξεως τῶν ἀνατολικῶν καπνῶν μετ' ἐφαρμογῆς τῆς μηχανοποιήσεως.

Αἰτεῖται ἡ εἰδίκευσις παρὰ τῆ Ἑταιρείᾳ «ΣΕΚΕ» εἰς Θεσσαλονίκην, Δράμαν, Καβάλαν καὶ Ξάνθην.

2 γεωπόνου διὰ διάρκειαν ἑνὸς μηνός ἕκαστος.

13. Μελέτη συγχρόνου τεχνολογικῆς μεθόδου ἐπεξεργασίας τῶν ἀνατολικῶν καπνῶν :

ἀποβλεπούσης κυρίως εἰς ἀμειβιὰ μίγματα — ἐναρμόνις εἰδικῶν τινῶν τύπων καπνοῦ δι' ὀρισμένης ὁμάδας ποιότητος, διὰ κατασκευὴν σιγαρέττων ἀνατολικοῦ τύπου. (Ἡ εἰδίκευσις αὕτη αἰτεῖται νὰ γίνῃ εἰς τὸ καπνεργοστάσιον Θεσσαλονίκης).

— ὕγρασις τοῦ ἀνατολικοῦ καπνοῦ κατὰ τὴν τεχνολογικὴν μέθοδον κατεργασίας τῆ βοηθείᾳ λεκανῶν καὶ θαλάμων κενοῦ καὶ κυρίως ἐπίδρασις ὑψηλῶν θερμοκρασιῶν ἐπὶ τοῦ ἀρωματικοῦ συνόλου.

(Ἡ εἰδίκευσις αὕτη ζητεῖται νὰ γίνῃ εἰς τὸ ἐργοστάσιον "ΠΑΠΑΣΤΡΑΤΟΣ" εἰς Ἀθήνας).

1 τεχνικὸς διὰ διάρκειαν ἑνὸς μηνός,

2 ἐμπειρογνώμονες διὰ διάρκειαν 3 μηνῶν ἕκαστος,

1 γεωπόνος διὰ διάρκειαν 2 μηνῶν.

14. Γνώσις τῆς ἀγορᾶς καὶ τῶν ἐργαστηρίων ἐπεξεργασίας τῶν θαλασσίων ἰχθύων, ὡς καὶ τῶν ἐπιστημονικῶν ἰδρυμάτων καὶ τῶν ἐπαγγελματικῶν ὀργανώσεων καὶ τῶν συλλόγων θαλασσίας ἀλιείας.

1 ἐμπειρογνώμων διὰ διάρκειαν 2 ἐβδομάδων.

15. Γνώσις καὶ ἐνημέρωσις ἐπὶ τῶν συνθηκῶν τῶν κρατουσῶν εἰς τὸν τομέα τῆς συνδεδασμένης ἀκτοπλοικῆς καὶ ὁδικῆς συγκοινωνίας.

1 ἐμπειρογνώμων διὰ διάρκειαν ἑνὸς μηνός.

16. Ἐκσυγχρονισμὸς τῶν ὑπαρχουσῶν ὁδῶν διὰ τῆς κατασκευῆς ἐλαφρῶν ἀσφαλιστικῶν ὁδοστρωμάτων.

1 ἐμπειρογνώμων διὰ διάρκειαν 2 μηνῶν.

17. Ἐνημέρωσις ἐπὶ τῆς κατασκευῆς πολυκατοικιῶν καὶ ἐπὶ τῶν ἀποτελεσμάτων ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς προκατασκευῆς καὶ τῆς ὀρθολογιστικῆς ὀργανώσεως τῶν κατασκευῶν.

4 ἐμπειρογνώμονες διὰ διάρκειαν 10 ἡμερῶν ἕκαστος.

18. Μελέτη τρόπου παραγωγῆς σταφίδος.

1 ἐμπειρογνώμων διὰ διάρκειαν ἑνὸς μηνός.

19. Μελέτη τῆς ἀναδασώσεως τῶν ἀποφιλωμένων ἐκτάσεων.

10 ἐμπειρογνώμονες διὰ διάρκειαν ἑνὸς μηνός ἕκαστος.

20. Μελέτη τῶν μεθόδων ἐξαγωγῆς τῆς ρητίνης.

2 ἐμπειρογνώμονες διὰ διάρκειαν ἑνὸς μηνός ἕκαστος.

21. Ἐνημέρωσις ἐπὶ τῆς βιομηχανικῆς καλλιέργειας τῶν σταφυλῶν.

3 ἐμπειρογνώμονες διὰ διάρκειαν 10 ἡμερῶν ἕκαστος.

22. Μελέτη τῆς φυτεύσεως λευκῶν ἐν συνδυασμῷ πρὸς ἄλλας ἀγροτικὰς καλλιέργειας.

3 ἐμπειρογνώμονες διὰ διάρκειαν 15 ἡμερῶν ἕκαστος.

23. Μελέτη καταπολεμήσεως τῶν ἀνενοβίων ἀσθενειῶν τῶν προβάτων.

2 ἐμπειρογνώμονες διὰ διάρκειαν ἑνὸς μηνός ἕκαστος.

24. Μελέτη τῶν τρόπων καταπολεμήσεως τῶν παρασιτικῶν ἀσθενειῶν τῶν προβάτων.

1 ἐμπειρογνώμων διὰ διάρκειαν 2 μηνῶν.

(Μετάρρασις Β.Ε.)

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

(2)

Περὶ κυρώσεως τοῦ προσθέτου Πρωτοκόλλου τῆς Μακροπροθέσου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Φιλανδίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παραγρ. 2 τοῦ Νόμου 5426/1932 ἀπερὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων, ἀποφασίζομεν : Κυροῦμεν τὸ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφὴν τὴν 16ην Ἰουνίου 1965 ἐνδέκατον πρόσθετον Πρωτόκολλον μετὰ τῶν προσηρημένων τούτω πινάκων ἐπὶ τῆς ἀπὸ 24ης Μαρτίου 1949 Μακροπροθέσου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Φιλανδίας.

Τὸ κείμενον τοῦ Πρωτοκόλλου μετὰ τῶν πινάκων ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῆ

1967

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ - ΓΚΟΥΡΑΣ ΔΑΔΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Γ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

ONZIEME PROTOCOLE ADDITIONNEL

à l' Accord Commercial entre la Grèce et la Finlande du 24 mars 1949.

Conformément à l'article VIII de l'Accord Commercial entre la Grèce et la Finlande, signé le 24 mars 1949, la Commission Mixte composée des Délégués des deux pays, s'est réunie à Athènes du 9 au 16 juin 1965. Les deux Délégués après avoir examiné et analysé les questions concernant les échanges commerciaux entre les deux pays ont convenu ce qui suit :

1. Pendant la période allant du 1er juin 1965 jusq'au 31 mai 1966, l'échange de marchandises entre les deux Pays sera effectué sur la base des listes «A» et «B», annexées au présent Protocole.

2. Etant donné le caractère saisonnier de certains produits grecs, les licences d'importation seront accordées pour les raisins frais avant la fin de juin, pour les raisins secs et les pommes avant la fin de septembre et pour les agrumes avant la fin d'octobre.

Fait à Athènes, en deux exemplaires, en langue française, le 16 juin 1965.

Pour le Gouvernement

Pour le Gouvernement

Royal Hellenique

de Finlande

TH. PYRLAS

T. HORN

LISTE «A»

Exportations Finlandaises vers la Grèce
(1er juin 1965-31 mai 1966)

1. Bois scié
2. Bois contreplaqué
3. Maisons en bois préfabriquées
4. Bobines pour fils à coudre
5. Pâte mécanique
6. Pâte chimique
7. Papier journal
8. Papier pour sacs
9. Papier à cigarettes
10. Autres papiers
11. Cartons Kraftliner
12. Autres cartons
13. Sacs en papier
14. Produits en papier et en carton
15. Talloil distillé
16. Acides gras de talloil

17. Faïence et porcelaine pour usage domestique
18. Fromages
19. Machines pour l'industrie papetière et pour la préparation de la pâte à papier
20. Câble d'acier et d'aluminium et autres conduites
21. Locomotives, wagons, rails et matériel de chemin de fer
22. Machines pour la construction des routes
23. Camions et autobus ainsi que les châssis d'autobus
24. Câbles métalliques
25. Machines et appareils électriques
26. Autres produits de l'industrie métallurgique
27. Poutrelles
28. Poteaux de ligne imprégnés
29. Traverses de chemin de fer imprégnées
30. Panneaux en fibre de bois
31. Penneaux en particules de bois
32. Porcelaine et faïence sanitaire
33. Articles de sport
34. Fibrane et pellicule cellulosique
35. Dérivés de l'industrie de cellulose
36. Produits en matière plastique et plaque laminée de plastique
37. Empreign (cuir)
38. Ecrèmeuses, berrattes et pièces détachées
39. Machines à laver
40. Limes et râpes
41. Dioxide de titanium
42. Fils de lin
43. Fils de laine pour tricotage
44. Articles en caoutchouc
45. Divers

LISTE «B»

Exportations Grecques vers la Finlande
(1er juin 1965-31 mai 1966)

1. Tabac
2. Raisins secs de Corinthe
3. Raisins secs sultaniques
4. Figues sèches
5. Oranges-mandarines
6. Citrons
7. Raisins frais
8. Pommes
9. Pêches
10. Autres fruits frais
11. Légumes et fruits en conserve
12. Pulpe des fruits
13. Jus de fruits
14. Fruits secs
15. Purée de tomate
16. Huile d'olive
17. Olives
18. Vins et boissons alcooliques
19. Miel naturel
20. Boyaux
21. Coton
22. Fils de coton pour l'industrie
23. Fils de laine pour l'industrie
24. Tissus de toute espèce et articles de l'industrie textile
25. Tapis
26. Chiffons
27. Peaux brutes de menu bétail
28. Cuirs pour l'industrie des gants
29. Produits en cuir divers
30. Bandes et napettes de fourrures en morceaux cousus.
31. Colophane, huile de térébenthine
32. Poêles et réchauds à pétrole et alcool
33. Éponges
34. Plomb
35. Emeri en poudre
36. Minerais divers (Gaoline, minerais de fer, mi-

37. Article d'artisanat
38. Produits de parfumerie
39. Gamionnettes (Type Farmobil)
40. Pneus et chambres à air
41. Tubes en plastique
42. Légumes frais
43. Divers

ΕΝΔΕΚΑΤΟΝ ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

εἰς τὴν Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Φιλανδίας τῆς 24ης Μαρτίου 1949

Συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον VIII τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Φιλανδίας τῆς ὑπογραφείσης, τὴν 24ην Μαρτίου 1949, ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἀπαρτιζομένη ἐξ Ἀντιπροσώπων τῶν δύο χωρῶν συνήλθεν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ τῆς 9ης μέχρι τῆς 16ης Ἰουνίου 1965

Κατόπιν ἐξετάσεως καὶ ἀναλύσεως τῶν σχετικῶν πρὸς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς μεταξύ τῶν δύο χωρῶν προβλημάτων, αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι

1. Κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ τῆς 1ης Ἰουνίου 1965 μέχρι τῆς 31ης Μαρτίου 1966, ἡ ἀνταλλαγὴ ἐμπορευμάτων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν θὰ διενεργεῖται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν προστητημένων εἰς τὸ παρὸν πρωτόκολλον πινάκων Α καὶ Β.
2. Λαμβανομένου ὑπ' ὄψιν τοῦ ἐποχιακοῦ χαρακτῆρος ὀρισμένων ἐλληνικῶν προϊόντων, αἱ ἄδειαι, εἰσαγωγῆς θὰ χορηγοῦνται διὰ τὰς νωπὰς σταφυλὰς πρὸ τοῦ τέλους Ἰουνίου, διὰ τὴν σταφίδα κατὰ τὰ μῆλα πρὸ τοῦ τέλους Σεπτεμβρίου καὶ διὰ τὰ ἐσπεριδοειδῆ πρὸ τοῦ τέλους Ὀκτωβρίου. Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν τὴν 16ην Ἰουνίου 1965.

Διὰ τὴν
Β. Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν
Ο. ΠΥΡΛΑΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Φιλανδίας
Τ. HORN

ΠΙΝΑΞ «Α»

Φιλανδικαὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς τὴν Ἑλλάδα
(1 Ἰουνίου 1965-31 Μαΐου 1966)

1. Πριστὴ ξυλεία
2. Ξυλεία κόντρα πλακέ
3. Προκατασκευασμένα ξύλινα σπίτια
3. Προκατασκευασμένα ξύλινα σπίτια
4. Κουβαρίστρα
5. Μηχανικὸς πολτός
6. Χημικὸς πολτός
7. Χάρτης δημοσιογραφικὸς
8. Χάρτης διὰ σάκκου
9. Σιγαρόχαρτον
10. Ἄλλα εἶδη χάρτου
11. Χαρτόνια κράφτλιερ
12. Ἄλλα εἶδη χαρτονίου.
13. Σάκκοι ἐκ χάρτου
14. Προϊόντα ἐκ χάρτου καὶ χαρτονίου
15. Ταλουάλ διυλισμένον
15. Λιπαρὰ δέξα ταλουάλ
17. Φαβεντιανὰ καὶ πορσελάναι δι' οἰκιακὰς χρήσεις
18. Τυροί
19. Μηχαναὶ διὰ τὴν βιομηχανίαν χάρτου καὶ διὰ τὴν παρασκευὴν τῆς χαρτομάζης.
20. Καλώδια ἐκ χάλυβος καὶ ἀλουμινίου καὶ ἄλλοι ἄγωγοί
21. Ἀτμομηχαναί, βαγόνια, σιδηροτροχιαί καὶ τροχιαῖον ὕλικόν
22. Μηχαναὶ ἑδοποῖας
23. Φορτηγὰ αὐτοκίνητα καὶ λεωφορεῖα καὶ πλαίσια λεωφορεῖων
24. Μεταλλικὰ καλώδια
25. Μηχαναὶ καὶ συσκευαὶ ἠλεκτρικαί
26. Ἄλλα προϊόντα τῆς μεταλλουργικῆς βιομηχανίας
27. Πάσσαλοι
28. Στήλοι, τηλεγραφικοὶ διαπεποτισμένοι
29. Τραβέρσαι σιδηροδρόμων διαπεποτισμένοι,
30. Παννώ ἐξ ἰνῶν ξύλου
31. Παννώ ἐκ μορίων ξύλου
32. Εἶδη ὑγιεινῆς ἐκ πορσελάνης καὶ φαβεντιανῆς

34. Φιμπράν και μεμβράνη κυτταρίνης
35. Υποπροϊόντα βιομηχανίας κυτταρίνης
36. Προϊόντα εκ πλαστικής ύλης και πλάξ έληλαμμένη εκ πλαστικής ύλης
37. Κεφαλις (ψίδι δέρμα)
38. Μηχαναί γαλακτοκομίας γαυλοι και ανταλλακτικά
39. Πλυντήρια
40. Λίμαι και ράσπαι
41. Διοξειδίου τιτανίου
42. Νήματα λινού
43. Νήματα έριου διά πλέξιμον.
44. Είδη (εκ καουτσούκ) έξ έλαστικοϋ
45. Διάφορα.

ΠΙΝΑΞ «Β»

Έλληνικά εξαγωγαι προς την Φιλλανδία
(1'Ιουνίου 1965-31 Μαΐου 1966)

1. Καπνός
2. Σταφίς Κορίνθου
3. Σταφίς σουλτανίνα
4. Εηρά σϋκα
5. Πορτοκάλλια-Μανδαρίνια
6. Λεμόνια
7. Νωπαί σταφυλαί
8. Μήλα
9. Ροδάκινα
10. Λοιποί νωποί καρποί
10. Λοιποί νωποί καρποί
11. Λαχανικά και καρποί κονσερβοποιημένοι
12. Πολτός φρούτων
13. Χυμοί φρούτων
14. Εηροί καρποί
15. Τοματοπολτός
16. Έλαιόλαδον
17. Έλαιαι
18. Οίνοι και οίνοπνευματώδη ποτά
19. Φυσικόν μέλι
20. Έντερα
21. Βάμβαξ
22. Βαμβακονήματα διά την βιομηχανίαν
23. Έριονήματα διά την βιομηχανίαν
24. Υφάσματα παντός είδους και είδη ύφαντουργίας
25. Τάπητες
26. Ράκη
27. Ακατέργαστα δέρματα μικρών ζώων
28. Δέρματα διά την βιομηχανίαν χειροκτίων
29. Προϊόντα εκ διαφόρων δερμάτων
30. Γουναρικά εκ συρραμένων τεμαχίων
31. Κολοφώνιον και τερεβινθέλαιον
32. Θερμάστραι και καμινέτα με πετρέλαιον και οινόπνευμα
33. Σπόγγοι
34. Μόλυβδος
35. Σμύρις εις κόνιν
36. Διάφορα μεταλλεύματα (καολίνη, σιδηρίτης, μετάλλευμα χρωμίου, βωξίτης κτλ)
37. Είδη χειροτεχνίας
38. Προϊόντα άρωματοποιίας
39. Ημιφορτηγά (τύπου FARMOBIL)
40. Έλαστικά και άεροθάλαμοι
41. Πλαστικά σαλλήνες
42. Νωπά λαχανικά
43. Διάφορα

Άριθ. Φ.0010/Μ/2083

(3)

Περὶ κερύσεως τοϋ τρίτου προσδέτου Πρωτοκόλλου εις την από 30.9.1963 συμφωνίαν μακρῶς διαρκείας περι ανταλλαγῆς εμπορευμάτων μεταξύ τοϋ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος και τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Έχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγραφος 2 τοϋ Νόμου

Κυροῦμεν τὸ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφέν την 7ην Ὀκτωβρίου 1965 Τρίτον Πρόσθετον Πρωτόκολλον εις την από 30.9.1963 συμφωνίαν μακρῶς διαρκείας περι ανταλλαγῆς εμπορευμάτων μεταξύ τοϋ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος και τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας.

Τὰ κείμενα τοϋ πρωτοκόλλου και τῶν συνημμένων τούτου πινάκων και ἐπιστολῶν, ἔπονται ἐν πρωτοτύπῳ, εις την Γαλλικὴν γλῶσσαν και ἐν μεταφράσει εις την Ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 26ῃ Μαΐου 1967

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ - ΓΚΟΥΡΑΣ ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Γ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

TROISIEME PROTOCOLE ADDITIONNEL

à l'Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne.

La Commission Mixte prévue par l'article 6 de l'Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises entre la Grèce et la Pologne signé à Athènes le 30 septembre 1963 s'est réunie à Athènes du 24 septembre au 7 octobre 1965.

Les deux Délégations animées du désir de contribuer au développement des échanges commerciaux entre les deux Pays et dans le but de procéder d'une façon plus libérale à l'exécution de l'Accord commercial à long terme en vigueur, se sont convenues que l'échange de marchandises entre les deux Pays soit effectué selon les dispositions suivantes.

Article 1.

Les échanges mutuels des marchandises ne seront soumis à aucune restriction de la part des Autorités compétentes de chacune des Parties contractantes et pourront s'effectuer conformément à la demande ainsi qu'aux possibilités d'exportation de chacun de deux Pays.

Article 2.

Le principe de l'Article premier ne sera pas appliqué aux échanges de marchandises soumises à des restrictions d'importation ou d'exportation généralement appliquées par chacune des parties contractantes envers tous les pays conformément à leur système de commerce extérieur.

Article 3.

Pendant la période allant du premier octobre 1965 jusqu'au 30 septembre 1966 l'échange des marchandises soumises à restriction, s'effectuera sur la base des contingents prévus dans les listes A3-exportations helléniques vers la Pologne-et B3-exportations Polonaises vers la Grèce, annexées au présent Protocole. Les Autorités compétentes des deux Parties autoriseront les importations et les exportations jusqu'à concurrence des quantités ou des valeurs des contingents établis.

Toutefois, des licences pourraient être accordées au delà des contingents prévus dans les listes susmentionnées ou pour des produits qui n'y figurent pas.

Article 4.

Il est entendu que les paiements relatifs à l'échange commercial, basé sur les principes du présent Protocole, seront réglés conformément à l'Accord de Paiement entre la Grèce et la Pologne du 8 novembre 1960.

Article 5.

Le présent Protocole qui fait partie integrante de l'Accord à long terme relatif à l'échange des marchandises entre la Grèce et la Pologne du 30 septembre 1963

Fait à Athènes, le 7 octobre 1965 en double exemplaire, en laggue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce Pour le Gouvernement de La République Populaire de Pologne

GEORGES CONTOGEOORGIS W. WISNIEWSKI

LISTE A/3

Marchandises grecques à exporter vers la Pologne pendant la période conventionnelle 1965-66

	Quantité en tonnes	Valeur en 000 \$USA
1. Tabac	2.500	
2. Coton	4.000	
3. Oranges et mandarines		450
4. Citrons		1.100
5. Pommes		P.M.
6. Fruits Séchés (raisins, figues)		400
7. Jus de fruits		40
8. Vins et brandy		75
9. Olives		25
10. Huiles d' olives		30
11. Grains de sésame		40
12. Feuilles de laurier		40
13. Eponges		75
14. Filés de coton		P.M.
15. Tissus divers y compris «Hervella» ainsi que tricotages		250
16. Colophane	500	
17. Peau d'agneaux brutes		850
18. Bandes et napettes		10
19. Produits minéraux (chrome, pyrites, minerais de fer, concentrés de zinc, minerais de manganèse, caolin, magnésite, etc.)		750
20. Emeri en poudre		30
21. Placages de noyer		150
22. Paille de sorgho		70
23. Tourteaux		P.M.
24. Riz	5.000	
25. Divers, y compris conserves de légumes		300

LISTE B/3

Marchandises polonaises à exporter en Grèce pendant la période 1965-66 dont l'importation est soumise au régime de licence préalable

	Quantité en tonnes	Valeur en 000 \$ USA
Orge de brasserie		P.M.
Sucre	10.000	
Mélanges de substances odoriférantes, eau de cologne et cosmétiques préparés		25.000
Tissus de coton		400.000
Autres tissus et articles textiles		600.000
Voitures automobiles pour le transport des personnes, des marchandises (camions) remorques etc.		P.M.
Allumettes		P.M.
Mazout		P.M.
Diesel oil		P.M.

Le Président de la Délégation Polonaise
Athènes, le 7 octobre 1965
Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, du Troisième Protocole Additionnel sur les échanges commerciaux entre la Grèce et la Pologne, la Délégation Polonaise a exprimé

son intérêt pour des achats de blé de la Grèce dans les cadres de l'accord à long terme en vigueur entre les deux Pays.

La Délégation Hellénique a informé la Délégation Polonaise que les exportations de blé, conformément à la procédure actuellement appliquée en Grèce, ne peuvent s'effectuer que contre des devises libres, et par conséquent il n'est pas possible d'inclure le blé dans la Liste A3.

Toutefois la Délégation Hellénique a déclaré que dans le cas où les autorités helléniques admettraient le paiement du blé à exporter vers les pays liés avec la Grèce par des accords bilatéraux, par le clearing respectif, la Pologne en bénéficiera.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer le contenu de cette lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma considération la plus distinguée.

W. Wisniewski
Président de la Délégation
Polonaise

Monsieur
Georges Contogeorgis
Président de la Délégation Hellénique
En Ville

Le Président de la
Délégation Hellénique

Athènes, le 7 octobre 1965.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour du Troisième Protocole Additionnel sur les échanges commerciaux entre la Grèce et la Pologne, la Délégation Polonaise a exprimé son intérêt pour des achats de blé de la Grèce dans les cadres de l'accord à long terme en vigueur entre les deux Pays.

La Délégation Hellénique a informé la Délégation Polonaise que les exportations de blé, conformément à la procédure actuellement appliquée en Grèce, ne peuvent s'effectuer que contre des devises libres, et par conséquent il n'est pas possible d'inclure le blé dans la liste A3.

Toutefois la Délégation Hellénique a déclaré que dans le cas où les autorités helléniques admettraient le paiement du blé à exporter vers les pays liés avec la Grèce par des accords bilatéraux, par le clearing respectif, la Pologne en bénéficiera.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer le contenu de cette lettre.

En réponse j'ai l'honneur de vous confirmer le contenu de cette lettre.

Veillez agréer, Monsieur, le Président, les assurances de ma considération la plus distinguée.

GEORGE CONTOGEOORGIS
Président de la Délégation
Hellénique

Monsieur
W. Wisniewski
Président de la Délégation Polonaise
En Ville

ΤΡΙΤΟΝ ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Εἰς τὴν Συμφωνίαν μακρᾶς διαρκείας περὶ ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἢ προβλεπομένη ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 6 τῆς Συμφωνίας μακρᾶς διαρκείας περὶ ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας τῆς ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τὴν 30ὴν Σεπτεμβρίου 1963 συνήλθεν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ 24 Σεπτεμβρίου μέχρις 7 Ὀκτωβρίου 1965.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι διαπνεόμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας νὰ συμβάλουν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως προβοῦν κατὰ πλεόν φιλελεύθερον τρόπον εἰς τὴν ἐκτέλεσιν τῆς ἐν ἰσχύει Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μακρᾶς διαρκείας, συμφώνησαν ὅπως ἡ ἀνταλλαγή ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν διενεργῆται συμφώνως πρὸς τὰς κάτωθι διατάξεις.

Ἄρθρον 1.

Αἱ ἐκατέρωθεν ἀνταλλαγαὶ ἐμπορευμάτων εἰς οὐδένα περιορισμὸν θὰ ὑποβάλλονται ἐκ μέρους τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν ἐκατέρου συμβαλλομένου μέρους, θὰ δύναται δὲ νὰ διενεργουῦνται συμφώνως πρὸς τὴν ζήτησιν ὡς καὶ τὰς δυνατότητας ἐξαγωγῆς ἐκάστης τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 2.

Ἡ ἀρχὴ τοῦ ἄρθρου 1 δὲν θὰ ἐφαρμόζεται εἰς τὰς ἀνταλλαγὰς ἐμπορευμάτων ὑποκειμένων εἰς περιορισμοὺς εἰσαγωγῆς ἢ ἐξαγωγῆς αἰτινες ἐφαρμόζονται γενικῶς ὑφ' ἐκάστου συμβαλλομένου μέρους ἔναντι πασῶν τῶν χωρῶν συμφώνως πρὸς τὸ σύστημα ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου των.

Ἄρθρον 3.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς περιόδου ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1965 μέχρις 30ῆς Σεπτεμβρίου 1966 ἡ ἀνταλλαγή τῶν ἐμπορευμάτων τῶν ὑποκειμένων εἰς περιορισμὸν, θὰ διενεργῆται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ποσοστῶσεων τῶν προβλεπομένων εἰς τοὺς πίνακας Α3-ἑλληνικαὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς τὴν Πολωνίαν καὶ Β3 πολωνικαὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς τὴν Ἑλλάδα-προσηρητημένων εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Αἱ ἀρμοδίαι ἀρχαὶ τῶν δύο μερῶν θὰ ἐπιτρέπουν τὰς εἰσαγωγὰς καὶ ἐξαγωγὰς μέχρι τῆς συμπληρώσεως τῶν ποσοτήτων ἢ τῶν ἀξιῶν τῶν ὀριζομένων ποσοστῶσεων.

Ἐν τούτοις, δύναται νὰ παραχωροῦνται ἄδεια πέραν τῶν εἰς τοὺς προαναφερθέντας πίνακας προβλεπομένων ποσοστῶσεων ἢ διὰ προϊόντα μὴ περιλαμβανόμενα εἰς τούτους.

Ἄρθρον 4.

Ἐννοεῖται, ὅτι αἱ πληρωμαὶ σχετικαὶ πρὸς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς, τὰς βασιζομένας ἐπὶ τῶν ἀρχῶν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, θὰ ρυθμίζονται συμφώνως πρὸς τὴν Συμφωνίαν Πληρωμῶν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας τῆς 8ης Νοεμβρίου 1960.

Ἄρθρον 5.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ὅπερ ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμφωνίας μακρᾶς διαρκείας περὶ ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας τῆς 30ῆς Σεπτεμβρίου 1963 τίθεται ἐν ἰσχύει τὴν 1-10-1965.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 7ην Ὀκτωβρίου ἐ. ἔ. εἰς διπλοῦν εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΟΤΝΟΓΕΩΡΓΗΣ
Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας
W. WISTIEWSKI

Π Ι Ν Α Ξ Α/3

Ἐμπορεύματα ἑλληνικὰ πρὸς ἐξαγωγήν εἰς τὴν Πολωνίαν κατὰ τὴν συμβατικὴν περίοδον 1965/66.

	ποσότης εἰς τόνους	ἄξια εἰς δολ. Η.Π.Α.
1. Καπνός.....	2.500	
2. Βάμβαξ.....	4.000	
3. Πορτοκάλια καὶ μανδραρίνια ...		150
4. Λεμόνια		1.400
5. Μῆλα.....		P. M.
6. Ξηροὶ Καρποὶ (σταφίδες-σῦκα) .		400
7. Χυμοὶ φρούτων.		40
8. Οἶνοι καὶ ἀπόσταγμα.....		75
9. Ἐλαῖαι.....		25
10. Ἐλαιόλαδον.		30
11. Σήσαμος		40
12. Φῦλλα Δάφνης		40
13. Σπόγγοι		75
14. Νήματα βάμβακος		P. M.
15. Διάφορα ὑφάσματα περιλαμβανομένης τῆς »HEVELLA» ὡς καὶ πλεκτά		250
16. Κολοφώνιον.	500	
17. Ἀκατέργαστα ἀρνοδέσματα		850
18. Συνεραμμένα ἀποκόμματα γουναρικῶν.....		10
19. Μεταλλευτικὰ προϊόντα (χρῶμιον, πυρίτις, μεταλλεύματα σιδήρου, ἐμπλουτισμένος ψευδάργυρος, μεταλλεύματα μαγγανίου, καολίνη, μαγνησίτης κλπ.)		750
20. Σμύρις εἰς κόνιν.		30
21. Καπλαμῆδες.....		150
22. Σαρουρόχαρτον		70
23. Κτηνοτροφικαὶ κλοσοῦντες.		P. M.
24. Ὀρυζα.	5.000	
25. Διάφορα περιλαμβανόμενων κονσερβῶν λαχανικῶν		300

Π Ι Ν Α Ξ Β/3

Πολωνικὰ προϊόντα πρὸς ἐξαγωγήν εἰς Ἑλλάδα κατὰ τὴν περίοδον 1965/66 τῶν ὁποίων ἡ εἰσαγωγή ὑπόκειται εἰς τὸ καθεστῶς τῆς προηγουμένης ἀδείας.

	Ποσότης εἰς τόνους	Ἄξια εἰς δολλάρ. Η.Π.Α.
1. Κριθὴ ζύθου		P. M.
2. Σάκχαρις.		10.000
3. Μίγματα οὐσιῶν ἀρωματικῶν ὑδωρ κολωνίας καὶ παρασκευασμένα καλλυντικά.		25.000
4. Βαμβακερὰ ὑφάσματα		400.000
5. Ἄτερα ὑφάσματα καὶ εἶδη ὑφαντουργικῆς.....		600.000
6. Αὐτοκίνητα διὰ τὴν μεταφορὰν προσώπων καὶ ἐμπορευμάτων φορτηγὰ, ρυμοῦλκες κ.λπ.....		P. M.
7. Πυρεῖα.....		P. M.
8. Μαζούτ.....		P. M.
9. Πετρέλαιον		P. M.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἀθήναι, 7 Ὀκτωβρίου 1965

Κύριε Πρόεδρε,

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων αἰτινες ἀπέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν,

τοῦ τρίτου προσθέτου πρωτοκόλλου περί ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας, ἡ Πολωνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐξέφρασεν τὸ ἐνδιαφέρον της διὰ τὴν ἀγορὰν σίτου ἐξ Ἑλλάδος ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς ἐν ἰσχύει συμφωνίας μακρᾶς διαρκείας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐπληροφόρησεν τὴν Ἀντιπροσωπεῖαν τῆς Πολωνίας ὅτι αἱ ἐξαγωγαὶ σίτου, συμφώνως πρὸς τὴν νῦν ἐν Ἑλλάδι διαδικασίαν δὲν δύνανται νὰ πραγματοποιηθῶνται εἰ μὴ μόνον ἐναντι ἐλευθέρου συναλλαγματος καὶ κατὰ συνέπειαν δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ περιληφθῇ ὁ σίτος εἰς τὸν Πίνακα Α3.

Παρὰ ταῦτα ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐδήλωσεν ὅτι εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν αἱ ἑλληνικαὶ ἀρχαὶ θὰ ἐπέτρεπον τὴν μέσῳ τοῦ ἀντιστοίχου κλήρικου πληρωμῆν τοῦ σίτου πρὸς ἐξαγωγὴν πρὸς χώρας συνδεομένης μετὰ τὴν Ἑλλάδα διὰ διμερῶν συμφωνιῶν ἡ Πολωνία θὰ ἐπωφεληθῇ τοῦ μέτρου τούτου.

Παρακαλῶ ὅπως εὐαρεστηθῆτε νὰ μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὸ περιεχόμενον τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς διακεκριμένης ὑπολήψεώς μου.

Κύριον Γεώργιον

Κοντογεώργην
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπεῖας
Ἀθῆναι

Πρόεδρος τῆς Πολωνικῆς
Ἀντιπροσωπεῖας
W. WISNIEWSKI

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ Ἀθῆναι 7 Ὀκτωβρίου 1965

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ὑμετέρας ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐπιστολῆς ἐχοῦσης ὡς ἐξῆς :

«Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων αἵτινες ἀπέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, τοῦ τρίτου προσθέτου πρωτοκόλλου περί ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας, ἡ Πολωνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐξέφρασεν τὸ ἐνδιαφέρον της διὰ τὴν ἀγορὰν σίτου ἐξ Ἑλλάδος ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς ἐν ἰσχύει συμφωνίας μακρᾶς διαρκείας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐπληροφόρησεν τὴν Ἀντιπροσωπεῖαν τῆς Πολωνίας ὅτι αἱ ἐξαγωγαὶ σίτου, συμφώνως πρὸς τὴν νῦν ἐν Ἑλλάδι διαδικασίαν δὲν δύνανται νὰ πραγματοποιηθῶνται εἰ μὴ μόνον ἐναντι ἐλευθέρου συναλλαγματος, καὶ κατὰ συνέπειαν δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ περιληφθῇ ὁ σίτος εἰς τὸν Πίνακα Α3.

Παρὰ ταῦτα ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐδήλωσεν ὅτι εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν αἱ ἑλληνικαὶ ἀρχαὶ θὰ ἐπέτρεπον τὴν μέσῳ τοῦ ἀντιστοίχου κλήρικου πληρωμῆν τοῦ σίτου πρὸς ἐξαγωγὴν πρὸς χώρας συνδεομένης μετὰ τὴν Ἑλλάδα διὰ διμερῶν συμφωνιῶν ἡ Πολωνία θὰ ἐπωφεληθῇ τοῦ μέτρου τούτου.

Παρακαλῶ ὅπως εὐαρεστηθῆτε νὰ μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὸ περιεχόμενον τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Εἰς ἀπάντησιν ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω τὸ περιεχόμενον τῆς ὡς ἄνω ἐπιστολῆς.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς διακεκριμένης ὑπολήψεώς μου.

Κύριον

W. WISNIEWSKI

Πρόεδρον τῆς Πολωνικῆς

Ἀντιπροσωπεῖας

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς

Ἀντιπροσωπεῖας

ΓΕΩΡ. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1966 ἡ ἔτησίαι συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α'. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	400	Ἐπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογουῦν τὰ ἑξῆς ποσά:		
2. » » » Β'	»	350			
3. » » » Γ'	»	300			
4. » » » Δ'	»	500			
5. » » Τεύχος Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	300			
6. » » Παράρτημα	»	200	1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	20.—
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κ.λ.π. ...	»	750	2. » » » Β'	»	17,50
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200	3. » » » Γ'	»	15.—
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.500	4. » » » Δ'	»	25.—
Οἱ Δήμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἡμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.			5. » » Τεύχος Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π. ..	»	15.—
			6. » » Παράρτημα	»	10.—
			7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	37,50
			8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας ...	»	10.—
			9. » » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	125.—

Β' ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρι 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἄνω, ἐκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

I. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ...	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνέλευσεις, ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων ..	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939 ..	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ..	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἔγκρισεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν	»	300
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παραχώσεως ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000

10. Τῶν περὶ παραχώσεως πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν	Δραχ.	1.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	5.000

Β'. Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης.

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

II. Εἰς τὸ Δ' τεύχος καὶ Παράρτημα:

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἱαματικῶν ὑδάτων ...	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὄρισθη εἰς 5%.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως ὄπρ, μερὶμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὄνοματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὄπρ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ δριζύμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (Πολυγρ. 185) καὶ 178048/5321) 31.7.65 (Πολυγρ. 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ, ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ